

# JEDNÁNÍ I.

## SCÉNA 1.

### V PALÁCI KRÁLE LEARA.

*Vystoupí Kent, Gloster, Edmund a sloužící.*

- KENT** Já myslel, že král spíš přeje vévodovi z Albany než Cornwallovi.
- GLOSTER** To jsme si mysleli všichni, ale teď když se má království rozdělit, těžko říct, kterého vévody si král cení víc. Jejich podíly jsou tak vyrovnané, že, měř jak měř, jsou na tom oba stejně.
- KENT** To je váš syn?
- GLOSTER** Žil u mě a vychoval jsem ho. Dlouho jsem se kvůli němu studem červenal, ale dneska už mi ani nepřijde, jak jsem k němu přišel.
- KENT** Jaksi mi to nedochází.
- GLOSTER** S jeho matí k tomu ovšem došlo a tohle z toho pošlo. Než se nadála, narostlo jí břicho a měla dřív mimino v kolíbce než manžela v posteli. Připadá vám to ode mne jako ošklivost?
- KENT** Jakápak ošklivost, když z toho vzniklo něco tak pěkného.
- GLOSTER** Mám ještě právoplatného syna, který je o rok starší než tenhle, ale nemám ho o nic radši. I když tenhle pacholek vtrhl na svět nechtěně a bez pozvání, jeho máma byla hezká kurvička a bylo moc příjemné ho s ní dělat. Tak co bych se k němu neznal? Edmundě, znáš tohohle vzácného pána?
- EDMUND** Neznám, otče.
- GLOSTER** To je pan hrabě z Kentu. Můj ctěný a vážený přítel.
- EDMUND** K vašim službám, pane.
- KENT** Moc mě těší. Určitě se ještě uvidíme.
- EDMUND** Bude mi velkou ctí, pane.
- GLOSTER** Byl devět let z domu a brzy zas odjede.  
*(Znělka)* Král už jde!

*Vystoupí Král Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelie, Oswald, Šlechtic a sloužící.*

**KRÁL LEAR**            Glostre, zavolejte pány z Francie a Burgundska.

**GLOSTER**            Jak poroučíte, Veličenstvo.  
*Odejdou Gloster a Edmund.*

**KRÁL LEAR**            Mezitím vyjevím svůj tajný plán.  
Dejte sem mapu. Naše království  
rozdělím na tři části. Setřesu  
ze starých beder tíhu povinností,  
předám je mladším a jen nalehko  
se budu sunout k hrobu. Cornwalle,  
Albany, drazí moji zeťové,  
prozradím vám, jak rozhodl jsem stran  
věna svých dcer, abych tak zamezil  
budoucím problémům. Vladařům Francie  
a Burgundska, co drahý čas už spolu  
soupeří o ruku mé nejmladší,  
dám dnes též odpověď. Povězte, dcery,  
když vzdáváme se pro vás království,  
vlády i celé země, která z vás  
miluje svého otce nejvíce,  
aby ji otec po zásluze poctil  
největším dílem. Ty jsi, Goneril,  
nejstarší, promluv proto jako první.

**GONERIL**            Já miluji vás víc, než umím říct,  
dražší jste mi než zrak, svět, svoboda,  
cením si vás nad všechny poklady,  
nad život, krásu, zdraví, štěstí, čest.  
Nikdo jak já tatínka nemiloval,  
láskou, jíž chybí dech a schází slova.  
Miluji vás nade vše na světě.

**KRÁL LEAR**            Tato část země odtud potud, včetně  
hlubokých lesů, řek a žírných polí.  
je od nynějška tvá a Albanyho.  
Na věky věků. Co má druhá dcera?  
Má drahá Regan, žena Cornwalllova? Mluv.

**REGAN**                Otče, já jsem  
stejná jak sestra, vyrovnám se jí  
i v lásce k vám. Jako by mluvila  
i z mého srdce. Mám vás stejně ráda,

a vlastně ještě víc, vždyť na světě  
mě nemůže udělat šťastnější  
pražádná radost, žádné potěšení,  
než co mi dává moje láska k vám,  
můj nejdražší královský tatínku.

- KRÁL LEAR** Tobě a tvému rodu navždy patří  
ta druhá třetina mé krásné země,  
jež rozměry, bohatstvím, významem  
se rovná první. A teď, štěstí moje,  
má nejmladší a nejmilejší, o niž  
francouzská réva s mlékem Burgundska  
se přetahují, co mi řekneš, abys  
získala víc než tvoje sestry? Mluv!
- CORDELIE** Neřeknu, otče, nic.
- KRÁL LEAR** Nic?
- CORDELIE** Nic.
- KRÁL LEAR** Z ničeho není nic. Tak to zkus znova.
- CORDELIE** Já nešťastná bohužel neumím  
mít srdce na jazyku. Miluji  
vás, jak se patří. Nic míň, a nic víc.
- KRÁL LEAR** Cordelie! Řekni to trochu líp,  
nebo si uškodíš.
- CORDELIE** Můj drahý otče,  
dal jste mi život, výchovu a lásku.  
Mou povinností je vám všechno splatit:  
poslouchat vás a milovat a ctít.  
Pokud mé sestry milují jen vás,  
proč chtějí muže? Až se jednou vdám,  
polovinu své lásky, oddanosti  
a péče chci dát svému manželovi.  
Ne jako sestry, jež i po svatbě  
milují dále pouze svého otce.
- KRÁL LEAR** To říkáš ze srdce?
- CORDELIE** Ano.
- KRÁL LEAR** Tak mladá a tak chladná?

**CORDELIE** Mladá a upřímná.

**KRÁL LEAR** Pak za věno měj svoji upřímnost.  
Tady a teď se tímto odříkám  
otcovské péče a pokrevních pout  
k tobě, jež budeš mně i mému srdci  
odteď až navždy cizí.

**KENT** Veličenstvo –

**KRÁL LEAR** Mlč, Kente!  
Jdi z cesty soptícímu drakovi.  
Miloval jsem ji nejvíc, chtěl jsem u ní  
strávit své stáří.  
(*Ke Cordelii*) Zmiz mi z očí! Pryč!  
Až v hrobě zapomenu, že jsem se  
zřekl své dcerky! – Tak kde je ten Francouz!  
A Burgund'an! Tak hněte sebou!  
(*Ke Cornwallovi a Albanymu*) Páni,  
k věnu dvou dcer si vemte třetí věno.  
Jí zbude pýcha, které říká přímlost.  
Vy převezmete můj královský úřad,  
mou vážnost i veškerou družinu,  
co patří ke dvoru. Já střídavě  
se stovkou rytířů mně danou k službám  
pobývat budu s vaším dovolením  
vždy měsíc u vás a pak zase u vás.  
Nechám si pouze čestný titul krále.  
Vám, drazí synové, předávám vládu,  
královskou pokladnu i korunku,  
o niž se podělte. (*Odevzdá jim korunku*)

**KENT** Vznešený Leare,  
jehož jsem vždycky ctil co svého krále,  
jak otce miloval, za něj se bil.

**KRÁL LEAR** Luk už je napjat, dávej pozor na šíp.

**KENT** Ať vyletí a prostřelí mi srdce.  
Kent nedbá na způsoby, když král blázní.  
Do čeho se to pouštíš, starče? Mám  
mlčet, když vidím, jak se sklání moc  
před pokrytectvím? Čest mi velí mluvit,  
když král se pomátl. Ponech si vládu.  
Dobře si všechno rozvaž, nejednej  
tak strašně zbrkle. Vsadím krk, že tě  
nejmladší dcera nemiluje nejvíce.

Jak známo, nejmíc duní prázdny sud,  
ne pravý cit.

**KRÁL LEAR** Je-li ti život milý –

**KENT** O život nemám strach. Byl mi vždy k tomu,  
abych ho kvůli tobě dával všanc  
proti tvým nepřátelům.

**KRÁL LEAR** Jdi mi z očí!

**KENT** Prohlédni, Leare! Dovol, abych byl  
tím, kdo ti oči otevře.

**KRÁL LEAR** Drzý chlape!  
(*Chopí se meče*)

**ALBANY,  
CORNWALL** Přestaňte, pane!

**KENT** No tak, do toho!  
Zab doktora a kruté chorobě  
odevzdej dlužnou daň. Zastav svou zkázu!  
Jinak ti budu, co mi stačí dech,  
říkat, že děláš špatně.

**KRÁL LEAR** Zrádce, mlč!  
A poslouchej, co říká ti tvůj král.  
Máš pět dní na to, aby vybavil ses  
proti všem nástrahám a strážním světa,  
šestý den musíš mému království  
ukázat záda. Pokud najdou tě  
deset dní nato na mém území,  
jsi synem smrti. Pryč! Při nebesích,  
mé rozhodnutí nikdo nezvrátí.

**KENT** Sbohem. Když nesvoboda vládne v zemi,  
domov je venku, doma vyhoštění.  
Loučím se, panstvo, opouštím svou zem,  
ale i jinde budu tím, kdo jsem.

*Odejde. Fanfára. Vystoupí Gloster, Král francouzský, Vévoda burgundský a sloužící.*

**GLOSTER** Vznešení cizinci jsou tady, Sire.

**KRÁL LEAR** Vévodo burgundský, jenž soupeříte  
zde s tímto králem o ruku mé dcery,

vás prvního se ptám, s jak malým věnem  
byste byl ochoten se spokojit  
a vzít si ji?

**VÉVODA BUR.** Královské Veličenstvo,  
nežádám o nic míň a o nic víc,  
než co jste slíbil.

**KRÁL LEAR** Drahý vévodo,  
když jsem to slíbil, byla mi moc drahá,  
teď ale klesla v ceně. Tady je.  
Chodící pravda! Jestli se vám líbí  
a chcete ji, i když si ode mě  
neodnese nic víc než nelibost,  
je, pane, vaše.

**VÉVODA BUR.** Co na to mám říct?

**KRÁL LEAR** Jestli tu námi zavrženou slečnu,  
která má věnem ode mě jen kletbu  
a nenávist a nikde zastání,  
berete, nebo ne?

**VÉVODA BUR.** Promiňte, Sire,  
ale tak přece volit nemohu.

**KRÁL LEAR** Pak na ni zapomeňte, jiné věno  
ode mě nedostane.  
*(Ke Králi Francie)* Vzácný králi,  
vám by mě ani nenapadlo nutit  
tu, které sám se štítím. Proto, prosím,  
hledejte jinde lepší nevěstu  
než tuhle zrůdu, za kterou i vlastní  
se musí stydět.

**KRÁL FRANCIE** Je dost podivné,  
že ta, jež před chvílí vám byla vším,  
útěchou ve stáří, radostí, pýchou,  
spáchala v mžiku zločin, který byl  
tak hrozný, že z ní rázem strhl roucho  
nejdražší dcerky a odhalil stvůru.  
Buď jste si lásku k ní jen nalhával,  
nebo byl její čin tak zvrácený,  
že se to přičítá mému rozumu,  
a mohl by mě o tom přesvědčit  
jedině zázrak.

**CORDELIE**

Sire, vadí vám  
na mně, že neumím se slovy lísat  
a radši jednám, nežli slibuji.  
Přiznejte ale, prosím, že jsem se  
ve vaší nemilosti neocitla  
pro žádnou špatnost, nepoctivost, nectnost,  
jen že mi chybí to, oč nestojím:  
vypočítavost a dar lichotit.  
Jsem ráda, že to nemám, i když vy  
mě proto máte nerad.

**KRÁL LEAR**

Byl bych radši,  
abys nebyla, nežli abys byla, jaká jsi.

**KRÁL FRANCIE**

A to vám vadí? Že jen z ostychu  
se zdráhá vytrubovat do světa,  
co cítí? Drahý pane vévodo,  
co slečně řeknete? Láska je láska  
a nemůže se nikdy ohlížet  
na věci kolem. Vezmete si ji?  
Ona sama je věno.

**VÉVODA BUR.**

Králi Leare,  
když dáte Cordelii, co jste slíbil,  
já budu ochoten z ní udělat  
burgundskou vévodkyni.

**KRÁL LEAR**

Nic nedám. Trvám na svém. Jak jsem řek.

**VÉVODA BUR.**

Pak je mi líto, ale ztratila jste  
s otcem i muže.

**CORDELIE**

Sbohem, Burgundsko!

**KRÁL FRANCIE**

Smím-li si po právu vzít zavrženou,  
pak staň se, ctnostná krásko, mojí ženou.  
Cítí-li oni k tobě nenávisť,  
tím víc jsem si já láskou k tobě jist.  
Rozluč se, Cordelie, řekni jim,  
že pro ně špatná jde teď za lepším.

**KRÁL LEAR**

Ztratil jsem dceru. Francouzi, je tvá.  
Ať mi jde z očí, když je taková!  
Chcete-li, učiňte z ní svoji paní  
bez naší lásky, bez požehnání.  
- Pojdme, vévodo.

*Fanfára. Odejdou všichni kromě Goneril, Regan a Cordelie.*

**CORDELIE** Splňte slib. Svěřuji ho vaší péči.  
Kdyby mě ale nepřestal mít rád,  
líp bych se o něj chtěla postarat.  
Tak na shledanou.

**REGAN** Nás nepoučuj!

**GONERIL** Hleď si manžela,  
ten chudák s tebou terno udělal.  
Od ženy, která otce neváží si,  
její muž často pravé peklo zkusí.

**CORDELIE** Jste ošklivé a čas to odhalí,  
že jste se hezké jenom dělaly.  
Ať se vám daří!

*Odejde Cordelie.*

**GONERIL** Sestro, podle všeho otec dnes večer odjíždí.

**REGAN** Jistě. Jede k vám. A příští měsíc bude zase u nás.

**GONERIL** Je ke stáru hrozně náladový. Však se teď ukázal. Sestru míval z  
nás tří vždycky nejradši, a najednou ji takhle bezdůvodně zapudí.  
To je přece neslýchané.

**REGAN** Co bys od něho čekala? V jeho věku? Ale on se nikdy neuměl  
ovládat.

**GONERIL** A bude to čím dál horší, čím bude starší, tím bude zarputilejší,  
vzteklejší a nesnesitelnější.

**REGAN** Takových patálií si ještě užijeme.

**GONERIL** Ten rozkol s francouzským králem bude mít jistě dohru. Jestli bude  
chtít do všeho strkat nos tímhle způsobem, pak to předání vlády  
byla jenom blamáž.

**REGAN** Musíme to promyslet.

**GONERIL** A co nejrychleji něco udělat.

*Odejdou.*

## SCÉNA 2.

### NA HRADĚ HRABĚTE Z GLOSTRU.

*Vystoupí Edmund s dopisem.*

**EDMUND** Přírodo, k tobě modlím se, jen tobě sloužím. Tak proč bych se měl podřizovat vyčpělým zvyklostem a zákonům, které jen proto, že jsem o rok mladší než bratr a jsem bastard, staví mě až za něho? Jsem levoboček? Proč? Copak ti, kteří byli zplozeni v neřestné vášni, nemají víc žáru než houfy fracků z nudy počatých na proleželých ztuchlých matracích mezi spánkem a procitnutím? Bratře, manželský Edgare, chci, co máš ty. Otec mě bastarda má rád jak tebe, manželský bratře. Manželský! To zní! Tak tedy, manželskej, jestli ten list nemine cíl, pak levoboček Edmund dá manželskému flek. A povýším. Bohové, chraňte všechny parchanty!

*Vystoupí Gloster.*

**GLOSTER** Kent vyhoštěn! Francouz odešel ve zlém! Král Lear odjíždí pryč! Vlady se vzdal! A chce žít z milodarů! Tohle vše přišlo ráz naráz! Edmundě, co je?

**EDMUND** Nic, otče, nic.

*Schovává dopis.*

**GLOSTER** Proč schováváš ten papír přede mnou?

**EDMUND** Ne, to nic není.

**GLOSTER** Co jsi to četl?

**EDMUND** Nic.

**GLOSTER** Nic? A proč jsi to „nic“ strčil tak rychle do kapsy? Jestli to nic není, nemusíš to schovávat.

- EDMUND** Prosím vás, otče, nezlobte se. Je to jen dopis od bratra. Ani jsem ho nestačil dočíst, ale podle toho, co jsem viděl, soudím, že byste ho vy číst neměl.
- GLOSTER** Dej to sem!
- EDMUND** Udělám chybu, ať vám to dám nebo ne. Obsah toho dopisu, pokud ho dobře chápu, není pěkný.
- GLOSTER** Uvidíme, uvidíme.
- EDMUND** Jak znám bratra, je to buď jen jakési jeho slohové cvičení, nebo zkoušel můj charakter.
- GLOSTER** (Čte) „Ohledy a úcta ke stáří jsou přežitky, které nám mladým ztrpčují život. Nutí nás čekat na vlastní majetek až do pokročilého věku, kdy už si ho sotva dokážeme užít. Začínám si uvědomovat, že žijeme v područí starců, kteří nám vládou ne díky svým schopnostem, ale protože to strpíme. Přijď za mnou, abychom si o tom pohovořili. Kdyby bylo v mé moci rozhodovat o bdění či spánku našeho otce, připadla by ti okamžitě celá polovina jeho majetku, což bych ti ze srdce přál, tvůj bratr Edgar.“  
Ne! Píkle! – „Kdyby bylo v mé moci rozhodovat o bdění či spánku našeho otce!“ „Polovina jeho majetku!“ Můj syn Edgar! Jak tohle mohl napsat? Že ho něco takového vůbec mohlo napadnout? – Jak ses k tomu dostal? Kdo to přinesl?
- EDMUND** Nikdo mi to nepřinesl, otče. To je právě to podivné. Našel jsem to na zemi u sebe v pokoji. Někdo mi to tam musel nechat.
- GLOSTER** Poznáváš to písmo? Psal to tvůj bratr?
- EDMUND** Kdyby byl obsah toho listu jiný, než je, nepochyboval bych o tom, ale takhle mi připadá, že to nemůže být jeho písmo.
- GLOSTER** Ale je.
- EDMUND** Psal to on, ale jsem si naprosto jistý, že to tak nemyslel.
- GLOSTER** Už se o něčem takovém s tebou někdy bavil?
- EDMUND** Nikdy. Jen se dost často zmiňoval o tom, že by nebylo marné, kdyby synové, kteří jsou v plné síle, působili jako správci majetku otců, kterým už síly scházejí.

- GLOSTER** Darebák! Přesně tohle píše v tom dopise! Nestoudný lump! Zvrhlý, zvrácený, surový lotr! Hnus! Jdi za ním a přiveď ho! Nechám ho vsadit do želez, darebáka. Víš vůbec, kde teď je?
- EDMUND** Nemám zdání, otče. Ale moc vás prosím, potlačte svou zlobu, dokud se přímo od něho nedovíte, co chystá. Pak budete vědět, na čem jste. Kdybyste na něho šel moc tvrdě a ukázalo se, že je to jen nějaký omyl, mohlo by to velice poškodit vaši čest a otrást jeho úctou k vám. Dal bych za něho ruku do ohně, a tak si myslím, že tím dopisem jen zkoušel mou synovskou oddanost a že vůči vám nemá žádné špatné úmysly.
- GLOSTER** Myslíš?
- EDMUND** Jestli vám to bude vhod, najdu vám úkryt, odkud uslyšíte, jak se o té věci bavíme, takže se přesvědčíte na vlastní uši. Můžeme to udělat třeba ještě dneska večer.
- GLOSTER** Určitě není tak špatný –
- EDMUND** Tím jsem si jist.
- GLOSTER** – když ví, že ho má jeho otec vroucně a nade všechno rád. Při nebesích nad námi, Edmunde, najdi ho, prosím. Zjisti mi, jak smýšlí. Však ty přijdeš na to, jak to udělat. Všechno, co mám, bych za to dal, abych se dozvěděl pravdu.
- EDMUND** Jdu ho najít, otče. Splním vaše přání, jak nejlépe to svedu, a pak vám dám vědět.
- GLOSTER** Ta nedávná zatmění Slunce a Měsíce nevěstí nic dobrého. Věda sice může hledat všelijaké přirozené příčiny, ale proč to má tak hrozný dopad na člověka, to nikdo neví. Láska ochladne, přátelé se rozhádají, bratři si jdou po krku. V městech jsou rozbroje, na venkově rebelie, v palácích vzpoury. Pouta mezi otci a syny se zpřetrhají. Ten darebák můj syn je toho důkazem. I král se chová proti přírodě, když jako otec zavrhne vlastní dítě. Usvědč toho grázla, Edmunde, a nebudeš litovat. Dokonce i ten vzácný a vznešený Kent byl poslán do vyhnanství! A za co? Za svou poctivost! Zvláštní doba.
- Odejde.*
- EDMUND** Je vážně strašná pitomost, když lidi, kterým se – většinou vlastní vinou – v životě nedaří, svádějí všechny své trable na Slunce nebo Měsíc nebo hvězdy, jako by člověk mohl být lotrem z povinnosti nebo bláznem z vůle nebes, jako by konstelace hvězd při početí

určovala, jestli ze mě bude zloděj, zrádce nebo vrah, a postavení planet při narození mělo vliv na to, jestli budu opilec, lhář nebo cizoložník. Takže naše veškerá špatnost je vlastně boží dopuštění. Každý kurevník má skvělou výmluvu, když za jeho prasáctví může nějaká hvězda! Můj táta si to rozdával s mámou pod ocasem Draka a zrodil jsem se pod Velkou medvědicí, z čehož vyplývá, že jsem hrubián a děvkař. Hm? Blbost. Byl bych, co jsem, i kdyby z nebe na to moje parchantské početí mrkala ta nejnevinnější hvězdička na nebeské báni.

*Vystoupí Edgar.*

- EDGAR** Edmunde! Bratře! Nad čím tady tak úporně hloubáš?
- EDMUND** Přemýšlím, bratře, o proroctví, týkajícím se těchhle posledních zatmění.
- EDGAR** Ty na to věříš?
- EDMUND** Kdys viděl naposled otce?
- EDGAR** Včera večer.
- EDMUND** Mluvil jsi s ním?
- EDGAR** Asi dvě hodiny.
- EDMUND** A rozešli jste se v dobrém? Nezlobil se? Netvářil se našťvaně?
- EDGAR** Vůbec ne.
- EDMUND** Vzpomeň si, čím jsi ho mohl rozzlobit. Radím ti, teď mu radši nechod' na oči, dokud ho ta zuřivost nepřejde. Má totiž na tebe takový vztek, že by ti byl schopen i něco ošklivého udělat, a stejně by ho to neuklidnilo.
- EDGAR** Nějaký bídák mě u něho pomluvil.
- EDMUND** Přesně toho se obávám. Prosím tě, nelez mu do rány, než ta jeho zlost trochu vyšumí. A víš co? Běž ke mně do pokoje, já tě pak odvedu někam, kde sám uslyšíš, jak otec běsní. Prosím tě, běž! Tady máš klíče. Jo, a kdybys šel ven, nechod' beze zbraně.
- EDGAR** Proč?

**EDMUND** Radím ti dobře, brácho. Vem si zbraň. Při mé cti, něco ošklivého se tady na tebe chystá. Zatím jsou to jenom řeči a náznaky, ale skutečnost vypadá opravdu dost zle a hrozivě. Prosím tě, jdi už.

**EDGAR** Přijdeš za mnou?

**EDMUND** Stojím při tobě.

*Odejde Edgar.*

Co původ upírá mi, získám Istí.  
I křivé cesty vedou ke štěstí.

*Odejde.*

### SCÉNA 3.

**V PALÁCI VÉVODY Z ALBANY.**  
*Vystoupí Goneril a Oswald, její sluha.*

**GONERIL** Otec dal facku mému šlechtici za to, že ten nebožák pokáral jeho šaška?

**OSWALD** Ano, madam.

**GONERIL** Tohle mi dělá naschvál. Uráží nás a vrší jeden skandál na druhý. Mám toho dost. Ti jeho rytíři dělají z domu chlív, zatímco on chce všechno tip t'op. Až se vrátí z lovu, nechci s ním mluvit. Řekni mu, že stůňu. A ty se k němu taky chovej míň uctivě než dřív. Na mou zodpovědnost.

**OSWALD** Už přichází. Slyším ho venku.

*Za scénou troubení.*

**GONERIL** Na jeho rytíře koukejte svrchu, děj se co děj. Řekni to ostatním. Jejich vztek mi dá záminku říct od plic to, co si myslím. Sestře napíšu, ať jedná stejně. Pojdme na večeři.

*Odejdou.*

## SCÉNA 4.

### **V HALE TAMTÉŽ.**

*Vystoupí Kent v převleku.*

**KENT** Jestli dokážu změnit způsob řeči,  
jak proměnil jsem vnější podobu,  
mohlo by se mi podařit, co chci.  
Zdá se, že mě můj pán, jehož mám rád,  
zakrátko bude hodně potřebovat.

*Za scénou troubení. Vystoupí Král Lear.*

**KRÁL LEAR** Na jídlo nechci čekat ani minutu. Ať sebou hodí!  
Co ty? Co jsi zač?

**KENT** Jsem člověk, pane.

**KRÁL LEAR** Čím se živíš?

**KENT** Chci se živit prací a věrně sloužit tomu, kdo mě zaměstná. Chci  
milovat toho, kdo si to zaslouží, a mluvit si s tím, kdo mluví, jen když  
má co říct, chci žít v bázni boží a bojovat, když není vyhnutí, a  
nechci jíst ryby.

**KRÁL LEAR** A co chceš?

**KENT** Sloužit.

**KRÁL LEAR** Komu?

**KENT** Vám.

**KRÁL LEAR** Ty víš, kdo jsem?

**KENT** Nevím, ale máte něco ve tváři, čemu bych rád říkal „pane“.

**KRÁL LEAR** A co to je?

**KENT** Autorita.

**KRÁL LEAR** Můžeš ke mně do služby. A jestli se mi po večeři neomrzíš, nějakou  
dobu si tě nechám. Večeře! No tak! Kde to vážne? Kde je můj  
šašek? Jděte někdo a zavolejte mi šaška.

*Vystoupí Oswald.*

Hej, ty, kde je moje dcera?

**OSWALD** Nemám čas.

*Odejde.*

**KRÁL LEAR** Co si to dovoluje? Zavolej toho lumpa zpátky.

*Odejde Kent.*

*Vystoupí Oswald a Kent.* A kde je šašek? Copak už všichni spí?

Vy, pane! Pojdte sem! Víte, kdo jsem?

**OSWALD** Otec mé paní.

**KRÁL LEAR** „Otec mé paní!“ Ty mizero! Ty darebáku! Ty pse!

**OSWALD** Nic z toho nejsem, pane. Na shledanou.

**KRÁL LEAR** Chceš se mi posmívat, ty grázle?

*Udeří ho.*

**OSWALD** Nechci, abyste mě bil, pane.

**KENT** A co podrazit nohy, to by se ti líbilo, ty hulváte?

*Podrazí mu nohy.*

Zvedni se a mazej, než tě naučím, jak se chovat ke králi! Pryč!  
Zmiz! Jestli se nechceš znovu poroučet k zemi, tak upaluj! Slyšíš?  
No tak!

*Vystrká Oswalda ze dveří.*

**KRÁL LEAR** Děkuju, kamaráde. Díky! Tady máš závdavek za dobrou službu.

*Dá Kentovi peníze. Vystoupí Šašek.*

**ŠAŠEK** Já si ho taky najmu. Pane, vemte to bláznění za mě.

*Nabízí Kentovi svou šaškovskou čapku.*

**KRÁL LEAR** Tak co, ty mamlasi? Jak se vede?

**ŠAŠEK** Dělej za mě šaška.

**KENT** Proč, blázne?

**ŠAŠEK** To je teď přece móda dělat ze sebe pitomce. Jestli se budeš točit proti větru, chytneš leda rýmu. Radši se chyt' bláznění. Tenhle chlap vyhnal svoje dvě dcery, a té třetí proti své vůli moc pomohl. Jestli

mu chceš sloužit, musíš být blázen jako já. Tak co, strýčku? Škoda že nejsem blázen na druhou a nemám dvě dcery!

**KRÁL LEAR**

Proč, chlapče?

**ŠAŠEK**

Kdybych sám sebe odmocnil jak ty a všecku moc jim dal, byl bych jen cvok. Zato ty jsi pro ně tuplem blázen.

**KRÁL LEAR**

Slyšíš, příteli, jak je kousavý.

**ŠAŠEK**

Mládenče, zdali pak víš, jaký je rozdíl mezi chytrým bláznem a hloupým bláznem?

**KRÁL LEAR**

Ne, pouč mě.

**ŠAŠEK**

Ten chytrák, jenž měl nápad  
se zřeknout království,  
se směle může rovnat  
hloupému bláznovi.  
Když jeden koukne se,  
dva blázny vidí tady:  
prvního z profese,  
druhého od přírody.

**KRÁL LEAR**

Nazýváš mě bláznem, chlapče?

**ŠAŠEK**

Všechny ostatní titulatury jsi už rozfofroval. S touhle jsi přišel na svět.

**KENT**

Nemluví zas tak hloupě, pane.

**ŠAŠEK**

Nemám monopol na hloupost. Jsou jinačí vysoce postavení páni, ba i dámy, kteří mi toto privilegium nepřejí a fušují mi do řemesla.

*Vystoupí Goneril.*

**KRÁL LEAR**

Ale, dceruško, proč tak krabatíš čelo? V poslední době se na mě jenom mračíš.

**ŠAŠEK**

Býval jsi někdo, když jsi nehleděl na to, jestli se tvoje dcera mračí nebo ne, ale teď jsi nula k pohledání. To já jsem na tom líp, protože jsem blázen, zatímco ty nejsi nic. *(Ukazuje na Krále Leara.)*  
Koukněte na toho stařečka.

**GONERIL**

Otče, nejen ten drzý šašek, ale celý váš rozjívený doprovod mi obrací dům vzhůru nohama.

Ty věčné hádky, křik a rozbroje  
už nelze vystát. Řekla jsem vám to  
a doufala, že zakročíte. Ale  
vy nic, takže mám velké obavy,  
že vás to těší, že snad dokonce  
je k tomu ponoukáte. Pokud ano,  
chci bezodkladně v zájmu pořádku  
to zarazit a zjednat nápravu.

**ŠAŠEK**

Tak dlouho nosil kukaččátku stravu,  
až ptáček vyrost a ukous mu hlavu.

**KRÁL LEAR**

Jsi moje dcera?

**GONERIL**

Prosím vás, otče!  
Zkuste se na to dívat rozumně.  
Vím, že to dokážete. Přestaňte  
už s těmi výstřelky a vrtochy,  
které vám ale vůbec nesluší.

**ŠAŠEK**

I osel pozná, kdy kára táhne koně!  
Ty jsi panenka k zulíbání.

**KRÁL LEAR**

Znáte mě někdo? Já už nejsem Lear?  
Můj krok, má řeč, mé oči nejsou mé?  
Ztratil jsem rozum? Nebo přestaly  
mi sloužit smysly? Spím, anebo bdím?  
Kdo z vás mi poví, co jsem vlastně zač?

**ŠAŠEK**

Learův stín.

**KRÁL LEAR**

To by mě zajímalo. Vypadám jak Lear, myslím jak Lear, mám své  
vzpomínky. To všechno ve mně vyvolává falešnou domněnku, že  
jsem měl dcery.

**ŠAŠEK**

A ty naučily tatínka poslouchat.

**KRÁL LEAR**

Prosím vás, madam, jak se jmenujete?

**GONERIL**

Ke všemu mi tu ještě začnete  
hrát tuhle komedii. Prosím vás,  
soustředte se a vyslechněte mě.  
Jste starý, vážený, buďte i moudrý.  
Těch sto rytířů z vaší družiny  
jsou samí hrubci, rváči, opilci,  
tak sprostí, chlípni, nevychovaní,  
že kvůli nim můj spořádaný dům

se proměnil v zájezdní hospodu  
anebo bordel. Dál už tuhle hanbu  
nehodlám snášet. Proto prosím vás  
o to, co jinak udělám i bez vás,  
abyste část svých lidí propustil  
a ponechal si pouze sloužící,  
kteří budou brát ohled na váš věk  
a vaše postavení.

**KRÁL LEAR**

*(Ke Goneril)* Ty mrcho, lžeš!  
Má družina jsou vzácní pánové,  
dbalí svých povinností, kteří nikdy  
neudělali hanbu svému jménu  
a dobré pověsti. Jak nicotné  
se zdá teď provinění Cordelie,  
které mě zasáhlo jak blesk a strhlo  
z vytčené dráhy, pro které jsem lásku  
zahltit žlučí. Leare, Leare, Leare!  
Tluč na vrata, jimiž jsi vpustil blbost  
*(Bije se do hlavy)*  
a vyhnal rozum! Moji věrní, pojděme!

*Vystoupí Albany.*

**ALBANY**

Klid, pane, prosím.

**KRÁL LEAR**

Á pán je tady!  
Přírodo, vyslyš moji modlitbu!  
Jestli jsi někdy měla v úmyslu  
požehnat tuhle kreaturu děckem,  
zadrž a sešli na ni neplodnost!  
Ať její lůno vyschne, aby nikdy  
jí z jalového těla nevzešel  
plod hodný cti! A kdyby měla dítě,  
ať je to spratek za trest, pro ostudu,  
který ji bude mučit, sužovat!

**ALBANY**

Bohové, proč tak mluví? Co se stalo?

**GONERIL**

Nepátrej po tom, je to zbytečné.  
Je senilní, a proto se tak chová,  
nic víc v tom není.

**ALBANY**

Co se stalo, pane?

**KRÁL LEAR**

Já ti to povím.  
*(Ke Goneril)* Hnus a děs! Je hrozné,

jak jsi mě ponížila. Byl jsem chlap,  
ale teď kvůli tobě roním slzy.  
Tohle ti nedaruju! Vem tě d'as!  
Kéž navždy hryže tě a vše ti maří  
otcovu prokletí! Mám jinou dceru,  
která, jak vím, je laskavá a vlídná.  
Až tohle uslyší, tvou vlčí tvář  
ti nehty rozdrásá.

*Odejdou Král Lear a Kent.*

**GONERIL** Vidíš to, muži?

**ALBANY** Goneril, jak tě miluji, tak s tímhle  
nemohu souhlasit –

**GONERIL** Prosim tě, klid. Oswalde, pojd' sem!  
(*K Šaškovi*) Pane, jste více lump než šašek. Jděte!

**ŠAŠEK** Strýčku Leare, strýčku Leare, počkej! Neopouštěj svého blázna.  
V lese škodnou lišku mít,  
dal bych dcerku utratit,  
hned by vládnul v domě klid.

*Odejde.*

**GONERIL** Chytře to vymyslel. Sto rytířů!  
Smím dopustit, aby ten šílenec  
měl v moci prosadit každý svůj rozmar,  
každý svůj vrtoch stovkou ozbrojenců,  
a nás tak ohrožoval při životě?  
To není bezpečné! Oswalde, haló!

**ALBANY** Přehnané strachy.

**GONERIL** Ne, spíš prozíravost.  
Je lepší nebezpečí předejít  
než pozdě honit bycha.

*Vystoupí Oswald.*

Oswalde!  
Napsal jsi už ten dopis pro mou sestru?

**OSWALD** Ano, madam.

**GONERIL** Vem si pár lidí a hned vyrazte.  
Vylič jí všechny moje obavy  
a můžeš to i trochu přibarvit,

aby to zabralo. No, tak už jděte  
a vraťte se co nejdřív.

*Odejde Oswald.*

*(K Albanymu)* Ne, můj drahý,  
tvou laskavost a mírné způsoby  
neodsuzuji, ale, s prominutím,  
s takovou budeš lidem spíše pro smích,  
než aby chválili tě za vlídnost.

**ALBANY** Nevím, kam až tvá prozíravost sahá.  
Jen ať neskončí zle tvá dobrá snaha!

**GONERIL** Ale ne –

**ALBANY** Počkáme a uvidíme.

*Odejdou.*

## SCÉNA 5.

### NA NÁDVOŘÍ PALÁCE.

*Vystoupí Král Lear, Kent a Šašek.*

- KRÁL LEAR** Jed' napřed do Cornwallu a předej dceři tenhle dopis. Jestli si nepospíšíš, dorazím tam dřív než ty.
- KENT** Ani oka nezamhouřím, pane, dokud váš dopis nedoručím.  
*Odejde.*
- ŠAŠEK** Kdyby měl člověk rozum v patě, asi by si ho brzo ošoupal, že jo?
- KRÁL LEAR** To jistě.
- ŠAŠEK** Pak sláva! Ty se nemusíš bát, že bys pajdal na jednu nohu.
- KRÁL LEAR** Ha, ha, ha!
- ŠAŠEK** Řek bych, že ta druhá dcera bude stejná. Je sice jedna lepší než druhá, ale já vím svoje.
- KRÁL LEAR** A co víš?
- ŠAŠEK** Že když je jedna lepší než druhá, pak obě stojí za starou belu. Jestlipak víš, proč máš nos mezi očima?
- KRÁL LEAR** Nevím.
- ŠAŠEK** Přece proto, abys viděl, kdo je smrad, když to nepoznáš po čuchu.
- KRÁL LEAR** Ublížil jsem jí –
- ŠAŠEK** Víš, jak si dělá ústřice lasturu?
- KRÁL LEAR** Ne.
- ŠAŠEK** Já taky ne. Ale povím ti, proč má šnek domeček.
- KRÁL LEAR** Proč?
- ŠAŠEK** Aby měl kde hlavu složit. Šnečku, šnečku, zastrč růžky, domečku vzdal ses pro dcerušky.

**KRÁL LEAR** Odteď už nebudu ten hodný ňouma otec! Jsou koně přichystaní?

**ŠAŠEK** Tví oslové už je osedlali.

**KRÁL LEAR** Vzít jim to silou všechno zpátky! Takový nevděk!

**ŠAŠEK** Ale kdybys byl můj šašek, strýčku, dal bych tě zbičovat za to, žeš předčasně zestárl.

**KRÁL LEAR** Jakpak to?

**ŠAŠEK** Měl jsi nejdřív zmoudřet, a až potom zestárnout.

**KRÁL LEAR** Já nesmím zešítet, nesmím se zbláznit.  
Nebesa, prosím, ať se nezblázním!

*Odejdou.*

**J E D N Á N Í II.**  
**SCÉNA 1.**  
**NA NÁDVOŘÍ GLOSTROVA HRADU.**

*Vystoupí Edmund, čte dopis.*

**EDMUND** Vévoda u nás na noc? Dobré! Skvělé!  
Prý válka mezi ním a Albanym  
je na spadnutí.  
Přijíždí jako na zavalanou.  
Bratře, pojď dolů! Musím s tebou mluvit.

*Vystoupí Edgar.*

Otec jde po tobě. Zmiz! Musíš pryč.  
Nějak se doslechl, že se tu skrýváš.  
Máš výhodu, že už je tma. Čím jsi  
tak rozhněval vévodu z Cornwallu?  
Jede k nám. Spěšně, Takhle pozdě v noci...  
A Regan s ním. Co špatného jsi o něm  
povídal vévodovi z Albany?  
Vzpomeň si.

**EDGAR** Ani slovo. Přísahám.

**EDMUND** Už slyším otce. Promiň, ale musím  
naoko na tebe vytáhnout meč.  
Tas! Dělej, že se bráníš! Teď už běž!  
– Vzdej se! Pojď k otci! – Světla sem! Hej! Haló!  
– Utíkej, brácho! – Světla! – Na shledanou. (*Odejde Edgar.*)  
Pár kapek krve všechny přesvědčí  
o velké bitce. (*Zraní se na paži*)

*Vystoupí Gloster a sloužící s pochodněmi.*

**GLOSTER** Edmunde, kde je ten lump?

**EDMUND** Vyskočil tady ze tmy na mne s mečem.  
A vzýval měsíc a zlá kouzla noci  
jak čaroděj.

**GLOSTER** Kam šel a kde je teď?

**EDMUND** Krvácím, otče.

**GLOSTER** Edmunde, kde je?

**EDMUND** Utekl tudy, když mě nepřiměl –

**GLOSTER** Za ním! Tak jděte! (*sloužící odejdou*)

Nepřiměl tě k čemu?

- EDMUND** K tomu vás zabít, otče. Říkal jsem mu, že pomstychtiví bozi metají své blesky nejvíc proti otcovrahům.
- GLOSTER** Zde u nás neuteče daleko a dostanem ho. Vzácný vévoda, můj ochránce a patron, jede k nám. Dám z jeho pověření vyhlásit, že každému, kdo toho vraha chytne, náleží dík a odměna a každý, kdo by ho snad chtěl krýt, je synem smrti.
- EDMUND** Když jsem ho přesvědčoval, aby se vzdal svého záměru, a hrozil mu, že všechno na něj řeknu, spustil na mě: „Prašivý parchante, ty si snad myslíš, že někdo bude důvěřovat tobě, tvé cti a poctivosti, když mé slovo bude stát proti tvému? Ne! Vše popřu. I kdybys jako důkaz předložil můj vlastnoruční dopis. Řeknu, že je to tvoje lest, tvůj podvrh, tvoje práce.
- GLOSTER** Prohnaný grázi! Že jsem ho kdy měl! (Za scénou fanfára.)  
Vévoda! Netuším, proč přijíždí.  
Přístavy dáme zavřít. Neuteče.  
Vévoda mi to dovolí. Za tvou věrnost a oddanost tě, chlapče, odměním.  
Zařídím, abys po mně dědil ty.  
*Vystoupí Cornwall a Regan.*
- CORNWALL** Příteli, co se děje? Ledva přijdu, hrnou se na mě prapodivné zvěsti.
- REGAN** Je-li to pravda, pak ten darebák zaslouží nejpřísnější trest. Tak co je?
- GLOSTER** Ach, vzácná paní, srdce mi to láme!
- REGAN** Kmotřenec mého otce vás chtěl zabít?
- GLOSTER** Kéž bych se mohl hanbou propadnout!
- REGAN** Nepatří on k té bandě výtržníků z otcovy družiny?

**GLOSTER** To nevím, madam. Je to zlé, moc zlé.

**EDMUND** Myslím, že skutečně k nim patří, madam.

**REGAN** Pak není divu, že je takový.  
Navedli ho, aby vás zavraždil,  
a oni mohli získat vaše jmění.  
Sestra mi dneska večer napsala  
o nich dost věcí, takže si dám pozor.

**CORNWALL** Edmunde, prý jste se dnes zachoval  
jak správný syn.

**EDMUND** Je to má povinnost.

**GLOSTER** Odhalil spády toho darebáka.  
Když ho chtěl zadržet, Edgar ho zranil.

**CORNWALL** Pronásledují ho?

**GLOSTER** Jistě, Milosti.

**CORNWALL** Jestli ho chytanou, jisté je, že už  
nikomu neublíží. Edmunde,  
že jste se ukázal v tak dobrém světle,  
beru vás do služby. Muže jak vy,  
kterým lze důvěřovat, potřebuji  
jak sůl.

**EDMUND** Budu vám sloužit, Milosti,  
věrně a oddaně.

**GLOSTER** Děkuji za něj.

**CORNWALL** Možná jste překvapení, že jsme přišli –

**REGAN** – v tak nečekanou dobu. Pozdě v noci.  
Stala se, drahý Glostre, jistá věc,  
o níž se chceme s vámi poradit.  
Otec nám psal, a naše sestra rovněž,  
o jistých sporech, které nelze řešit  
z našeho domu. Chceme zůstat zde  
a vyřídit to odtud.

**GLOSTER** Jsem vám k službám, madam.  
Vítejte v našem domě, oba dva. *(Odejdou.)*

## SCÉNA 2.

### **PŘED GLOSTROVÝM HRADEM.**

*Vystoupí Kent z jedné a Oswald z druhé strany.*

- OSWALD** Přeji dobré jitro, příteli. Jsi odtud?
- KENT** Jo.
- OSWALD** Kde můžu nechat koně?
- KENT** Na hnoji.
- OSWALD** Buď tak hodný a pověz mi.
- KENT** Nebudu na tebe hodný.
- OSWALD** Tak mi vlez na záda.
- KENT** To bych rád, ale ještě radši bych ti záda zmaloval karabáčem.
- OSWALD** Co tě to popadlo, chlape, že se tak zuřivě navážíš do člověka, kterého jsi v životě neviděl?
- KENT** Nedělej, že mě neznáš, ty držko plechová! Nejsou to ani dva dny, co jsem s tebou praštil o zem a namlátil ti před králem.
- OSWALD** Jdi pryč! S tebou se nebavím.
- KENT** Tas, lumpe. Donesl jsi psaní od své paní, ve kterém ta figurka, co si hraje na dámu, chce dát mat svému královskému otci. Tas, ty grázle! No tak, jdeme na to.
- OSWALD** Pomoc! Vražda! Pomoc!
- KENT** Dělej! Braň se! No tak, slouho. Udeř! *(Bije ho)*
- OSWALD** Pomoc! Haló! Vražda! Vražda!
- Vystoupí Edmund s taseným mečem.*
- EDMUND** Co je tu? Co se děje? Dost už! Dost!
- KENT** Dostaneš dost, jestli chceš, mladíku!

*Vystoupí Cornwall, Regan, Gloster a sloužící.*

- GLOSTER** Co se tady děje?
- CORNWALL** Je-li vám život milý, nechte toho!  
Kdo neschová zbraň, zemře. Co jsou zač?
- REGAN** Poslové od sestry a od krále.
- CORNWALL** Oč jde? Tak mluvte!
- OSWALD** Já sotva, pane, dechu popadám.
- KENT** Aby ne, když ses chtěl zdejchnout, ty padavko.
- CORNWALL** Tak dozvím se, proč jste se bili?
- OSWALD** Ten grobián, kterého jsem šanoval jen kvůli...
- KENT** Kvůli čemu jsi mě šanoval, ty nulo? Vážený pane, dovolte mi, abych toho darebáka zašlapal do vápna a vymaloval s ním latrínu.
- CORNWALL** Tak dost už, člověče! Copak se neumíte chovat slušně?
- KENT** To umím, pokud zrovna nemám zlost.
- CORNWALL** A co vás rozzlobilo?
- KENT** Že grázl jako on smí nosit zbraň,  
když nemá kouska cti. Tihleti bodří hoši  
jak krysy skousnou každou prašivinu.  
Svým pánům, co se topí v nepravostech,  
mažou med kolem huby, poklonkují  
a přilévají olej do ohně.  
Vědět nic nechtějí. Co? Ty se tlemíš?  
Jen se směj, já ti srazím hřebínek  
a zaženu tě domů do kurníku.
- CORNWALL** Co to do vás vjelo? Jste šílený?  
Co jsi mu udělal?
- OSWALD** Já? Vůbec nic.  
Jeho pán, král, mě z nedorozumění  
onehdy ráčil udeřit, a on,  
aby se králi zavděčil, mi hned  
zezadu podtrh nohy. Já tam ležím,  
a tenhle hrdina mě uráží,

řve na mě k potěšení krále Leara,  
který ho za to ještě pochválil.  
Když mě tu viděl, zase dostal kuráž  
a tasil na mě.

**CORNWALL** Přineste mu pouta!  
Ten drzý tlučhuba a výtržník,  
dostane lekci –

**KENT** Já sloužím králi  
a přijel jsem k vám z jeho pověření.  
Dotkli byste se jeho majestátu  
i osoby, kdybyste jeho posla  
tak znectili.

**CORNWALL** Pouta sem! Na mou čest,  
necháme ho tu v poutech do oběda.

**REGAN** Ne, do večere. Celou další noc.

**KENT** I k psovi svého otce byste byla  
vlídnější.

**REGAN** K jeho pohůnkovi ne.

**CORNWALL** A přesně o takových jako tehle  
nám sestra píše. Máš ty pouta? Pojd' sem!

*Sluhové přinesou pouta.*

**GLOSTER** Milosti, prosím, nedělejte to.  
Král bude to brát jako pohanu  
své vlastní osoby, když jeho posla  
tak zostudíte.

**CORNWALL** Zodpovím si to.

**REGAN** Mnohem hůř bude to brát moje sestra,  
že člověk, který plnil její úkol,  
byl napaden a zbit. Nasaď mu pouta!

*Kent dostane pouta.*

Půjdeme, drahý.

*Odejdou všichni kromě Glostra a Kenta.*

**GLOSTER** Příteli, odpusťte, je ale známo,  
že když si vévoda postaví hlavu,  
je neoblomný. Zkusím se vás zastat.

**KENT** Prosím vás, ne. Jsem ušlý, unavený.  
Koho netlačí špatné svědomí,  
spí všude dobře. Přeji dobré ráno!

**GLOSTER** Vévoda pochybil. To bude malér.

*Odejde.*

**KENT** Můj dobrý králi, dostal jsem se teď,  
z bláta do louže! V nouzi nejvyšší  
však přišel zázrak. Cordelie píše.  
Naštěstí zpráva o mé tajné misi  
ji dostihla a udělá si čas,  
aby tu strašnou nespravedlnost  
napravila. Vždycky je naděje,  
že se zas na nás štěstí usměje.

*Usne.*

### **SCÉNA 3.**

#### **V LESE.**

*Vystoupí Edgar.*

**EDGAR** Vyhlásili proti mně štvanici.  
Číhají všude. Přežiju, jen když jim  
nepadnu do rukou.  
Vezmu si příklad z bědných pomatenců,  
co s křikem toulají se po kraji,  
do ztuhlých nahých paží vrážejí si  
hřebíky, třísky, proutky rozmarýny  
a hrůzně zohavení obcházejí  
vesnice, mlýny, farmy, salaše,  
kde vyžebraávají si almužnu.  
Jsem ubohý Tom! Boží stvoření!  
Edgar je pryč. V blázna se promění.

*Odejde.*

## SCÉNA 4.

### **PŘED GLOSTROVÝM HRADEM.**

*Kent sedí v poutech. Vystoupí Král Lear, a Šašek.*

- KRÁL LEAR** Je podivné, že z domu odjeli  
a že se nevrátil můj posel.
- KENT** Můj vzácný pane, buďte zdrav!
- KRÁL LEAR** Ha!  
Ta potupa! Děláš si legraci?
- KENT** Ne.
- ŠAŠEK** Cha, cha! Takové náramky ho musí škrtit.
- KRÁL LEAR** Kdo nedbal na to, co jsi zač, a dal  
tě spoutat?
- KENT** Byli to on a ona.  
Váš zeť a vaše dcera.
- KRÁL LEAR** Ne.
- KENT** Jo.
- KRÁL LEAR** Já říkám ne.
- KENT** Já říkám ano.
- KRÁL LEAR** To by si netroufli.
- KENT** A přece troufli.
- KRÁL LEAR** Při samém nebi, ne.
- KENT** Při samém pekle, ano.
- KRÁL LEAR** Není možná!  
To nesmějí, to by bylo horší než vražda.  
Tím pošlapali všechna pravidla.
- ŠAŠEK** Bude zima, bude mráz, kam se, ptáčku, kam schováš?

Když nekápne nic od táty,  
on pro děti je přítěží,  
však když je táta bohatý,  
o jeho přízeň soutěží.  
Šťěstí je děvka prodejná,  
jen k těm, kdo zaplatí, se má.  
Ale ty jsi zaplatil dceruškám na léta dopředu,  
a vidíš, jak zle jsi na to doplatil.

**KRÁL LEAR**

Ne!  
Nesmím se tomu poddat! Kde je dcera?

**KENT**

Je uvnitř s vévodou.

**KRÁL LEAR**

Zůstaňte tady.

Půjdu tam sám.

*Odejde.*

**ŠAŠEK**

Nic víc jsi neproved?

**KENT**

Ne.

**ŠAŠEK**

Za kolečko, které stoupá k vrcholu, je dobré se zapřáhnout. Když se velké kolo řítí do propasti, musíš mu z cesty, nebo si zlámeš vaz.

**KENT**

Kde ses to naučil, blázne?

**ŠAŠEK**

V poutech ne, blázne.

*Vystoupí Král Lear a Gloster.*

**KRÁL LEAR**

Nechtěl jsem s mnou mluvit? Celou noc  
že cestovali a jsou unavení?  
To není odpověď.

**GLOSTER**

Můj vzácný pane,  
Vždyť znáte vévodu. Nedá si říct.  
Je zatvrzelý.

**KRÁL LEAR**

Ty mi nerozumíš?

**GLOSTER**

Rozumím velmi dobře, Veličenstvo.

**KRÁL LEAR**

Král s ním chce mluvit, s jeho ženou zas  
chce, touží mluvit její drahý otec.  
Vyřídils jim to? Je má vlastní krev!  
A vévoda je prudký? Řekni mu --

Ne, ještě ne. Je přece unavený.  
Unáhlil bych se, kdybych jednání  
člověka, jenž je na pokraji sil,  
soudil tak přísně. (*Pohlédne na Kenta.*)

Kruci! Ale proč  
tu tenhle takhle sedí? To je důkaz,  
že vévoda a dcera se mnou hrají  
falešnou hru. – Honem ho odvažte! –  
Jděte za vévodou a jeho ženou  
a řekněte jim, ať hned přijdou sem,  
nebo jim na dveře od ložnice  
zabuším tak, že mrtvý by se vzbudil.

**GLOSTER** Kéž bych spor mezi vámi urovnal!

*Vystoupí Cornwall, Regan a sloužící.*

**KRÁL LEAR** Přeji vám dobré ráno.

**CORNWALL** Bud'te zdráv!  
*Kent je osvobozen.*

**REGAN** Ráda vás vidím, otče.

**KRÁL LEAR** To moc rád slyším, Regan, protože  
kdybys mě tady neviděla ráda,  
proklel bych hrob tvé matky jako hrob  
cizoložnice. Drahoušku,  
nevděk tvé sestry mě tak strašně ranil.  
Nevěřila bys tomu, jak je zlá.

**REGAN** Prosím vás, otče, uklidněte se.  
Spíš věřím tomu, že jí křivdíte,  
než že by ona byla zlá.

**KRÁL LEAR** Co říkáš?

**REGAN** Má sestra jistě ani v nejmenším  
nepochybila. Pokud zarazila  
divoké rejdy vaší družiny,  
pak oprávněně. Za to nelze klást  
jí žádnou vinu.

**KRÁL LEAR** Já ji proklínám!

**REGAN** Jste, otče, starý.  
Vaše dny už jsou takřka sečteny

a bude moudré, když se dáte vést  
někým, kdo chápe lépe nežli vy,  
co je teď pro vás dobré. Prosím vás,  
vraťte se zpátky k sestře, řekněte jí,  
že jste to přehnal.

**KRÁL LEAR**

Mám se omluvit?

Tak koukni, jak by se měl chovat král.  
„Dceruško, přiznám se ti, už jsem starý (*Poklekne*)  
a k ničemu. Na kolenou tě prosím  
o skývu chleba, šat a skromné lože.“

**REGAN**

Prosím vás, nechte toho šaškování  
a vraťte se k mé sestře.

**KRÁL LEAR**

(*Vstane*) Nikdy, Regan.  
Kéž nebe na tu nevděčnici sešle  
pomstu a hněv! Kéž její mladé kosti  
ochromí nákaza!

**CORNWALL**

Styděte se, pane!

**REGAN**

Bohové, takhle proklejete mě,  
až vám to jiný vrtoch poručí.

**KRÁL LEAR**

Ne, Regan, tebe nikdy neprokleju.  
Jsi něžná, mírná, nemáš v povaze  
být takhle zlá. Ty by jsi nemohla  
mi kazit radost, krátit doprovod,  
ztenčovat důchod, křičet, urážet mě,  
a navíc ještě zavřít na zámek  
přede mnou dům. Ne. Ty víš, co se patří.  
Tys nezapomněla, že jsem vám dal  
půl království.

**REGAN**

Tatínku, mluvte k věci.

**KRÁL LEAR**

Kdo tady nechal mého posla v poutech?

*Vystoupí Goneril a Oswald.*

**KRÁL LEAR**

(*Ke Goneril*) Ty si mi troufáš přijít na oči?  
Regan, co je? Bereš ji za ruku?

**GONERIL**

A proč ne, otče? Co jsem provedla?  
Ve své stařecké pomatenosti  
vidíte ve všem zločin.

**KRÁL LEAR** Vydrž, srdce!  
Kdo tu dal mého sluhu na pranýř?

**CORNWALL** Já, pane, ale za své chování  
by zasloužil hůř ztrestat.

**KRÁL LEAR** Cože? Vy?

**REGAN** Otče, tak dost. Myslete na své stáří.  
Propustte půlku družiny a s ní  
se vraťte k sestře. Až uplyne měsíc,  
můžete přijet k nám. Teď nejsme doma  
a nejsme přichystáni na váš příchod,  
takže vás nemůžeme se ctí přijmout.

**KRÁL LEAR** K ní? Vrátit? Chudší o padesát mužů?  
Ne. Radši budu spát pod širým nebem,  
vydaný krutým žvlům napospas.  
To radši kleknu před tím Francouzem,  
jenž bez věna si vzal mou nejmladší,  
a vyžebrám si od něj prostředky  
na holé živobyті. K ní se vrátit?  
To radši budu sloužit jako kočí  
tomuhle grázlovi. (*Ukazuje na Oswalda.*)

**GONERIL** Jak přejete si.

**KRÁL LEAR** (*Ke Goneril*) Prosím tě, nedožeň mě k šílenství!  
Už nebudu tě obtěžovat. Sbohem.  
Však si tě hanba najde. Nevolám ji.  
Nesvolávám na tebe hromy blesky  
a bohům nežaluju, co jsi zač.  
Naprav se, chceš-li. Dám ti na to čas.  
Jsem trpělivý. Budu u Regan,  
já i má stovka rytířů.

**REGAN** To ne!  
Nečekala jsem vás a neschystala  
nic pro váš příjezd. Poslechněte sestru.  
Ten, kdo má rozum, vidí, že váš hněv  
a zlost jsou známkou stáří, takže – prostě –  
sestra to myslí dobře.

**KRÁL LEAR** Opravdu?

**REGAN** No jistě! Pche! Padesát rytířů!  
To není dost? Proč chcete víc? Proč tolik?  
Takové množství lidí v jednom domě!  
Pod dvěma pány! Kdo udrží klid?  
To nejde. To je skoro nemožné!

**GONERIL** Vždyť by vám, otče, dobře posloužili  
i její lidé nebo moji u mě.

**REGAN** Ano! A kdyby nebyli dost dbalí,  
však my jim dáme! Chcete-li jet ke mně,  
vemte si s sebou pětadvacet mužů.  
Víc ne. Víc už by bylo nebezpečné.  
A víc jich nepovolím.

**KRÁL LEAR** Dal jsem vám všecko –

**REGAN** Bylo načas.

**KRÁL LEAR** Dovolil jsem vám spravovat svou zem.  
A jediný můj požadavek byl  
ta stovka rytířů. K tobě smím tedy  
jen s pětadvaceti? Tos řekla, Regan?

**REGAN** A trvám na tom. Víc už ani jeden.

**KRÁL LEAR** Zlo není zas tak zlé, když vedle něj  
je větší zlo. Co není nejhorší,  
má šanci na pochvalu.  
(*Ke Goneril*) Půjdu k tobě.  
Tvých padesát je víc než dvacet pět.  
Dvojnásob máš mě radši.

**GONERIL** Otče, k čemu  
vám bude pětadvacet, deset, pět,  
když u mě bude lidí dvakrát tolik,  
aby vám posloužili?

**REGAN** K čemu jeden?

**KRÁL LEAR** Takhle se nikdo neptá! Každý žebrák  
má toho mnohem víc, než potřebuje.  
Kdo nemá víc, než co je holá nutnost,  
je zvíře, a ne člověk. Ty jsi dáma.  
Kdybys jen chtěla zakrýt nahotu,  
nač by ti byla tahle paráda,  
která tě ani nezahřeje? Mrchy,

já se vám pomstím tak, že celý svět –  
udělám něco – ještě nevím co –  
je ale jisté, že to bude děs,  
co země nepoznala. Myslíte si,  
že budu brečet? Brečet ne. To ne!  
Mám sice důvod plakat, ale dřív  
než slzu uroním, se moje srdce  
roztříští. Šašku, já se vážně zblázním!

*Odejdou Král Lear, Gloster, Kent a Šašek. Hromy a blesky.*

**CORNWALL** Půjdeme dovnitř. Blíží se k nám bouřka.

**REGAN** Ten dům je malý. Otec s průvodem  
by se sem stejně ani nevešli.

**GONERIL** Má jen, co chtěl. Jak si kdo ustele,  
tak si i lehne.

**REGAN** Pokud jde o něj, ráda se ho ujmu,  
z ostatních ani jednoho.

**GONERIL** Má řeč.

*Vystoupí Gloster.*

**GLOSTER** Král se moc rozzlobil.

**CORNWALL** Kam hodlá jet?

**REGAN** Ne abyste ho tady zdržoval.

**GLOSTER** Proč ne. Už padá tma a zved se vítr.  
V širokém okolí tu není keř,  
kam by se schoval.

**GONERIL** Jsou to paličáci.  
Dá jim to lekci. Bránu zavřete.  
Má s sebou bandu všehoschopných chlapů.  
Opatrnost je matka moudrosti.

**CORNWALL** Zavřete bránu. Bude krutá noc.  
Regan vám radí dobře. Pryč z té sloty.

*Odejdou.*

**--- PŘESTÁVKA ---**

## J E D N Á N Í III.

### SCÉNA 1.

#### NA VŘESOVÍŠTI.

*Bouře. Vystoupí Kent z jedné a Šlechtic z druhé strany.*

**KENT** Kdo je tam? Krom té strašné sibérie?

**ŠLEHTIC** Člověk, v němž bouří to jak v povětří.

**KENT** Já vím, kdo jste,  
a proto bez obav vám prozradím  
významnou zprávu. Mezi Albanym  
a Cornwallem to nyní velmi vře,  
i když se jim to zatím daří tutlat.  
Pravda je, že na naši slabou zem  
z Francie táhne vojsko. Prosím vás,  
pokud mi důvěřujete, pak hned  
pospěšte do Doveru. Vděčně vás tam  
přivítá někdo, komu vylíčíte,  
jak nepřírozeným a šíleným  
útrapám je tu vystavený král.  
A až budete mluvit s Cordélií  
což budete –, dejte jí tenhle prsten.  
Ona vám poví, kdo jsem, i když teď  
nevíte o mně nic. Jdu najít krále.

*Odejdou každý na jednu stranu.*

## SCÉNA 2.

### JINDE NA VŘESOVÍŠTI.

*Bouře trvá. Vystoupí Král Lear a Šašek.*

**KRÁL LEAR**

Duj, větre, až ti tváře prasknou! Zuř!  
Proudy a smrště vody, lijte se,  
zmáčejte věže, domy zatopte!

**ŠAŠEK**

Kdo pouze, když je krásný čas,  
pánovi svému slouží,  
zdrhne, když přijde déšť či mráz,  
a pána nechá v louži.  
Jenom já blázen zůstávám,  
když moudří práskli do bot.  
Já hlupák ale pravdu mám,  
oni jen hloupý důvod.

Ó, strýčku, dostávat kapky doma v teple je lepší než tenhle slejvák  
venku. Pojdte se schovat! Odproste dcerky. Tahle noc nemá  
slitování ani s mudrci, ani s blázny.

**KRÁL LEAR**

Dšti, ohni! Rachoť, hrome! Chlístej, dešti!  
Hrom, vítr, oheň, déšť mi nevadí.  
Vy nejste moje dcery. Vám jsem nedal  
své království, vy nejste moje děti.  
Vy mi nic nedlužíte, proto s chutí  
spouštějte hrůzu. Klekám před vámi,  
já vetvý, chorý, vysmíváný stařec.  
A přece spílám vám za to, že jste  
se, mocné živly, spikly proti mně  
se dvěma proradnými dcerami  
a mučíte mě. Ó! Ó! To je zlé!

*Vystoupí Kent.*

**KENT**

Kdo je tam?

**ŠAŠEK**

Kdo jiný než Jeho Veličenstvo a moje maličkost, tedy mudrc a  
blázen.

**KENT**

Můj vzácný pane! O kus dál je chatrč,  
ta přátelsky vás skryje před bouří.

**KRÁL LEAR**

Pojď, chlapče. Je ti zima? Mně je strašná.  
Kde je ta tvoje chatrč, příteli?  
Nouze je čarovná a z nicotnosti  
učiní poklad. Pojďme do chatrče.

*Odejdou Král Lear a Kent.*

**ŠAŠEK** V takové slotě by i děvka ztratila chutě.  
Než půjdu, dovolím si jedno proroctví:  
Až co se káže, přejde v činy,  
trestat se začnou lotroviny,  
až přestane nám vládnout móda  
a do vína nekápne voda.  
Až bude spravedlivé právo  
a zlodějů míň, než je zdrávo.  
Až lichváři se vzdají zisku,  
vládci povládnou bez útisku.  
Až skoncuje se s pomluvami  
a děvky začnou stavět chrámy,  
pak naše krásná Anglie  
snad konečně se dožije  
toho, že dojde k nápravě.  
Svět přestane stát na hlavě.

*Odejde.*

### **SCÉNA 3.**

#### **NA GLOSTROVĚ HRADU.**

*Vystoupí Gloster a Edmund.*

**GLOSTER** Je to hrůza, Edmund, jak se ke mně chovají. Poprosil jsem je, aby s ním měli slitování, a rázem jsem se stal ve vlastním domě pátým kolem u vozu.

**EDMUND** Opravdu je to děsné! Nelidské!

**GLOSTER** A je tu ještě horší věc. Dnes večer mi přišel dopis. Nikomu o tom neříkej, je to nebezpečné. Část cizích vojsk už je v zemi. Musíme stát při králi. Půjdu ho vyhledat a tajně mu pomůžu. Ty zatím zabav vévodu, aby si nevšiml, že jsem pryč. Chystají se divné věci. Edmund, prosím, buď opatrný.

*Odejde.*

**EDMUND** O tom tvém dobrém, ale zrádném skutku vévodu zpravím. O dopisu taky. Ta zásluha mi jistě vynese všechno, oč otec přijde. Jdu tam hned. Když staří klopýtnou, mladí jdou vpřed.

*Odejde.*

## SCÉNA 4.

### NA VŘESOVÍŠTI PŘED CHATRČÍ.

*Vystoupí Král Lear, Kent a Šašek.*

**KENT** Tady je to, můj pane. Vstupte, prosím.  
Noc je dnes příliš drsná na to, aby  
jí člověk mohl čelit.

*Bouře trvá.*

**KRÁL LEAR** Nech mě být.

**KENT** Prosím vás, jděte.

**KRÁL LEAR** Ty dvě nevděčnice!  
Jako bych ukousl si ruku, která  
mě živila. Já se jim ale pomstím.  
Ne, plakat nebudu. V takovou noc  
mě vyhnat ven!

**KENT** Pane, jděte dovnitř.

**KRÁL LEAR** Prosím, jdi ty. A odpočiň si. Mně  
ta bouřka aspoň nedovolí myslet  
na ještě horší strasti. Já pak přijdu.  
(*K Šaškovi*) Chlapče, běž první. – Nuzní bez domova. –  
Jdi. Já se pomodlím a půjdu spát.

*Šašek jde dovnitř, zevnitř se ozve vřískot, Šašek vyběhne ven.*

**ŠAŠEK** Strýčku, nechod' tam! Pomoc! Pomoc!

**KENT** Kdo je tam?

**ŠAŠEK** Nějaký duch.

**KENT** Pojd' ven.

*Vystoupí Edgar v převleku za potulného blázna.*

**EDGAR** Utečte! Děsivý ďábel je mi v patách. Severák fičí přes jehličí. Hú!  
Vraťte se do studených postelí a tam se zahřejte! Tomovi je zima.  
Dz dz dz dz dz! Chraňte se před vichřicí, před ničivou silou hvězd a  
před vším zlým. Podarujte Toma, ďábel ho pronásleduje a už ho  
málem má. Tady je a tady. A hned zas tu a tady, tam a všude,  
všude, všude.

*Bouře trvá.*

**KRÁL LEAR** To ho tak zubožily jeho dcery?  
Všechno's jim dal a nenechal sis nic?

**KENT** On nemá žádné dcery, vzácný pane.

**KRÁL LEAR** Lžeš! Takhle bídně může dopadnout jenom ten, kdo má nelaskavé dcery. To je trest za to, že si v hnízdečku odchoval ty dvě kruté kukačky.

**EDGAR** Kukačka kuká na buku.  
Kukú, kukú, ku ku ku!

**ŠAŠEK** Tahle studená noc z nás ze všech udělá blázny.

**EDGAR** Tomovi je zima.

**KRÁL LEAR** Co jsi býval zač?

**EDGAR** Býval jsem poskokem své paní, pyšnil se svým účesem a svými city. A páchal s ní temné skutky v ústraní. Co slovo, to přísaha, co přísaha, to lež před tváří nebes. Víno jsem pil jak duha, kostky a karban miloval a holek míval jako sultán. V srdci samou faleš, v hlavě samou špatnost, na ruku samou krev. Odvrať své kroky od bordelu, svou ruku od ženských vnad a své jméno od dlužních úpisů. Protože pořád ještě:  
Severák fičí přes jehličí. Fíííí! Húú! Hou  
Kvílím s meluzínou.  
Královskej kluku, jdem! Kupředu poklusem!

*Bouře trvá.*

**KRÁL LEAR** Copak člověk není nic víc než tohle? Koukněte na něj. My tři jsme vedle tebe umělí a falešní! Ty jsi ale skutečnost sama. Člověk sám o sobě není nic jiného než takové ubohé, holé, dvounohé zvířátko, jako jsi ty. Pryč se zbytečnostmi! Tohle musí dolů.

*Strhává ze sebe šaty.*

**ŠAŠEK** Prosím tě, strýčku, klid! Na koupání je moc velká zima. Vidíte, kráčející plamínek. Světýlko v pustině, to je jako vášeň starého chlípníka.

*Vystoupí Gloster s pochodní.*

**EDGAR** To je ten děsný ďábel Ďumburas, co vychází z pekel za klekání. Kdo ho spatří, oko se mu zakalí, druhé začne šilhat a naroste mu kozí pysk. Kam ten vkročí, všechno živé hyne.

**KENT** Kdo jsi? A co tu hledáš?

**GLOSTER** Kdo jste vy? Řekněte svá jména!

**EDGAR** Já jsem chudáček Tom, který jí žáby a ropuchy a pulce, a taky ještěrky a mloky, a když ho bere ďas a honí ho čert, jako zákusek dá si kravský lejno, pije zelený sliz ze stojatých vod a do klády ho dávají a do šatlavy zavírají.  
Bacha na toho za mnou. Čerte, lehni, ani se nehni!

**GLOSTER** Veličenstvo, s kým se to bavíte?

**EDGAR** Král temnot, to je mocný pán.

**GLOSTER** Jak zkažené jsou naše děti, pane, když nenávidí vlastní rodiče.

**EDGAR** Tomovi je zima.

**GLOSTER** Pojd'te. Má oddanost k vám nestrpí, abych poslouchal slepě vaše dcery. Řekly, abych vás dovnitř nepustil a napospas vás nechal kruté noci. Našel jsem vás a teď vás odvedu tam, kde se najíte a zahřejete.

**KRÁL LEAR** Nejdřív si promluvím s tím filozofem. Co studujete?

**EDGAR** Jak přelstít ďábla a vyhubit vši.

**KENT** Naléhejte na něho, prosím vás. Přichází o rozum.

**GLOSTER** Ne vlastní vinou.  
*Bouře trvá.*

Dcery ho chtějí zabít! Chudák Kent to dobře odhadl! Kde je mu konec? Řek's, že král blázní? To já, příteli, už napůl šílim. Měl jsem syna, jehož jsem zavrhl, neboť mi chystal smrt. Teď nedávno. Já miloval ho víc než kterýkoli otec svého syna.

A z žalu ztrácím rozum. To je noc!  
Prosím vás, Veličenstvo –

**KRÁL LEAR** S dovolením.  
Vznešený filozof, půjdeme.

**EDGAR** Tomovi je zima.

**GLOSTER** Ty, příteli, se ohřej v chatrči.

**KRÁL LEAR** Všichni jdeme za ním.

**KENT** My jdeme tam.

**KRÁL LEAR** On taky!  
Já neopustím svého filozofa.

**KENT** Prosím vás, bez něj nikam nepůjde.

**GLOSTER** Tak ať jde s námi.

**KENT** Chlapče, pojd'. Půjdeme všichni.

*Odejdou.*

## SCÉNA 5.

### **NA GLOSTROVĚ HRADU.**

*Vystoupí Cornwall a Edmund.*

- CORNWALL** Než z jeho domu odejdu, ještě se mu pomstím.
- EDMUND** Mám strach, Milosti, co si o mně lidi pomyslí, až zjistí, co jsem z oddanosti k vám udělal.
- CORNWALL** Vypadá to, že tvůj bratr nejednal ze zlé vůle, když ho chtěl zabít, ale správně vycítil, že někdo tak špatný nemá právo na život.
- EDMUND** Jak je osud škodolibý, že musím s lítostí říct to, co říct musím! Tohle je ten dopis, o kterém se zmínil a který dokazuje, že otec je špehem Francie. Při nebesích! Kéž by on nebyl zrádce a já jeho udavač!
- CORNWALL** Pojdme za vévodkyní.
- EDMUND** Pokud je to, co se tam píše, pravda, pak vás čeká hodně práce.
- CORNWALL** Ať je to pravda nebo ne, na tebe čeká glosterské hrabství. Zjisti, kde tvůj otec je, abychom ho mohli dát zatknout. Věřím ti, chlapče. A neboj se, já ti svou přízní tvého otce víc než vynahradím.

*Odejdou.*

## SCÉNA 6.

### VE STAVENÍ U GLOSTROVA HRADU.

*Vystoupí Gloster, Král Lear, Kent, Šašek a Edgar.*

- GLOSTER** Tady vám bude líp než venku. Žádná sláva to sice není, ale udělám, co budu moct, abych to ještě vylepšil. Za chvíli se vrátím.
- KENT** Utrpení mu docela zatemnilo mozek. Nebe vám žehnej za vaši laskavost!
- Odejde Gloster.*
- ŠAŠEK** Strýčku, kdo myslíte, že je větší blázen: šlechtic, nebo sedlák?
- KRÁL LEAR** Král! Král!
- ŠAŠEK** Ne. Přece sedlák, z jehož syna se stal šlechtic, protože se ten sedlák musel zbláznit, když ze svého syna udělal něco lepšího, než je on sám.
- KRÁL LEAR** Tisíc ďáblů bych na ně pošval, aby je napíchli na rožeň, až by to zasyčelo.  
Ne! Víím, co udělám. Pošlu je k soudu. *(K Edgarovi)* Učený soudce, vy sedíte zde. *(K Šaškovi)* Ty, moudrý chlapče, tu. Ty lišky tady!
- KENT** Co je vám, pane? Kam to zíráte?  
Pojďte si odpočinout na loži.
- KRÁL LEAR** Nejdřív chci vidět, jak je odsoudí.  
*(K Edgarovi)* Vy, soudce v taláru, vezměte místo.  
*(K Šaškovi)* Ty budeš přísedící, takže si přisedni zde.  
*(Ke Kentovi)* Vy, pane porotce, sedíte tady.
- EDGAR** Líčení začíná.
- KRÁL LEAR** Jako první předvolejte Goneril. Přísahám před tímto ctihodným shromážděním, že svého nebokého královského otce odkopla jako psa.
- ŠAŠEK** Předstupte, madam. Jmenujete se Goneril?
- KRÁL LEAR** To nemůže popřít.

**ŠAŠEK** Promiňte, přehlíd jsem vás jako krajinu.

**KRÁL LEAR** Tady je druhá. Na očích jí vidím,  
jak zlé má srdce. Zastavte ji! Honem!  
Do zbraně! Palte! Soud je podplacený.  
Prodejný soudce, tys ji nechal utéct?

**EDGAR** Svaté šílenství!

**KENT** Uklidněte se, pane. Býval jste  
vždy pyšný na svůj klid a rozvahu.

**KRÁL LEAR** Všechna ta psiska na mě štěkají:  
Haf a Baf a Raf.

**EDGAR** Tom je odežene! Táhněte, čoklové!  
Ať je slídič, stavěč, stopař,  
buldok, jezevčík či ohař,  
ať je chlupatý či nahý,  
ať má oháňku či pahýl,  
když na něj Tom vezme bič,  
pes se lekne a je pryč.  
Dz dz dz dz dz!

**KRÁL LEAR** Podívejme se pod kůži Regan. Co se jí to udělalo na srdci? Z čeho  
příroda zhotovuje tak tvrdá srdce? (*K Edgarovi*) Vás, pane, přibírám  
ke své stovce rytířů. Jen se mi nelíbí vaše ošacení. Oblékněte se  
pořádně.

**KENT** Pojdte si lehnout, odpočinete si.

**KRÁL LEAR** Nerušit! Nerušit! Zatáhněte závěs. Tak! Správně! Ráno půjdeme na  
večeři. Tak! Správně!

**ŠAŠEK** A já půjdu spát před obědem.

*Vystoupí Gloster.*

**GLOSTER** Příteli, kde je král?

**KENT** Tam, ale nerušte ho. Zešílel.

**GLOSTER** Vem ho do náručí a pojdte, prosím.  
Chystají se ho zabít. Slyšel jsem to.  
Venku je bryčka. Uložte ho na ni  
a pospíchejte do Doveru, kde vás

uvítají a ochrání. Tak honem.  
Za půlhodiny už by bylo pozdě.  
Zabili by ho, tebe, každého,  
kdo králi pomáhá. Zvedněte ho  
a pojdte za mnou. Já vás vybavím  
tím nejnutejnějším.

**KENT**

Usnul únavou.  
Odpočinek mu mohl vrátit síly,  
to další trmácení pro něj bude  
moc nebezpečné.

**GLOSTER**

Pojďte. Jdeme! Jdeme!

*Odejdou všichni kromě Edgara.*

**EDGAR**

Nejhůře snáší utrpení ten,  
kdo zůstal se svým žalem samotén.  
Máme-li ale druhy v neštěstí,  
vždy uleví to naší bolesti.

*Odejde.*



**GLOSTER** Bohové! Že se, paní, nestydíte.  
Tím krutým zacházením splácíte  
mou pohostinnost? Co mi chcete dělat?

**CORNWALL** Nedostal jsi snad dopis z Francie?

**REGAN** Odpověz. No tak! Stejně všechno víme.

**CORNWALL** Jsi ve spojení s vojsky cizí země,  
která nás napadla?

**REGAN** Odpověz!

**GLOSTER** Dostal jsem dopis plný dohadů  
od člověka, jenž není nepřítel,  
spíš stojí někde mezi.

**CORNWALL** Žvásty.

**REGAN** Lež.

**CORNWALL** Kam's poslal krále?

**GLOSTER** Odjel do Doveru.

**REGAN** Proč do Doveru? Já jsem tě varovala –

**CORNWALL** Proč do Doveru? Ať nejdřív odpoví.

**REGAN** Proč do Doveru? Tak odpovězte, pane!

**GLOSTER** Nechtěl jsem vidět, jak mu chudákovi  
vydrápeš oči a tvá sestra  
mu zdrásá tváře svými tesáky.

**CORNWALL** To neuvidíš. – Podržte tu židli. –  
Patou ti oči z důlků vydlobnu.

**REGAN** To druhé taky. Ať jsou na tom stejně.

**CORNWALL** Chceš vidět pomstu?

**SLOUŽÍCÍ** Pane, zadržte!  
Sloužím vám od dětství a nikdy jsem  
vám neposloužil líp než teď, když prosím,  
abyste toho nechal.

**REGAN** Co, ty pse!  
Cos to řek?

**CORNWALL** Ty syčáku!

*Tasí a bijí se.*

**SLOUŽÍCÍ** Tak pojďte! Vylijte si na mně zlost.

*Regan vezme meč a sloužícího zezadu probodne, ten zemře.*

**CORNWALL** A teď zas ty. Ven z důlku, slizká koule!

**GLOSTER** Nic nežli tma a děs. Edmunde, kde jsi?  
Můj synku, zlostí vzplaň a pomsti mě.

**REGAN** Marně ho voláš. Ten tě nenávidí.  
Tvou zradu odhalil nám právě on.  
Tebe oželí s velkou radostí.

**GLOSTER** Já hlupák! Edgar za nic nemohl.  
Odpusť mi, nebe, a Edgara chraň!

**REGAN** Vykopněte ho z brány. Do Doveru  
může jít po čuchu.

*Odejde Gloster, odváděný Sloužícím.*

Co je ti, muži?

**CORNWALL** Jsem raněný. Odved' mě odtud, ženo.  
– Ten slepý lump ať táhne. Mrtvolu  
vyhod'te na hnůj. – Regan, krvácím.  
Být zraněn právě teď! Podej mi ruku.

*Odejde Cornwall, odváděný Regan.*

# JEDNÁNÍ IV.

## SCÉNA 1.

### NA VŘESOVÍŠTI.

*Vystoupí Edgar.*

- EDGAR** Je lepší vědět, že jsem nikdo, než si myslet, že jsem někdo, a být nic. Ten, kdo je na tom zle, smí věřit, že si polepší, a nemá proč se bát.
- Vystoupí Gloster.*
- Otec! A slepý? Světe! Světe! Světe!
- GLOSTER** Nemusím vidět, když nemám kam jít. Slepě jsem tápal, když jsem viděl dobře. Své dary často promrháme, zato ztráty nás posílí. Edgare, synku, v hněvu a zaslepení jsem tě zavrhl, kdybych se směl tvé tváře zase dotknout, vrátíš mi zrak. Kdo je tam? Co jsi zač?
- EDGAR** Tomovi je zima.
- GLOSTER** To je ten nahý poděs?
- EDGAR** Tomovi je zima. *(Stranou)* Už nemohu.
- GLOSTER** Chlapče, pojď blíž.
- EDGAR** *(Stranou)* A přece budu muset. – Zdar vašim očím, z kterých teče krev.
- GLOSTER** Věděl bys, jak se dostat do Doveru?
- EDGAR** Přes pole a přes ploty, pěšinou a úžlabinou.
- GLOSTER** Vezmi si moje zlato. Když tě osud připravil o vše, moje bída tě učiní šťastnějším! – Víš, kde je Dover?
- EDGAR** Vím.

**GLOSTER**

Tyčí se tam děsivé útesy  
a hledí do bezedné hlubiny.  
Na okraj skaliska mě přivedeš  
a já tě obdaruji tak, že skončí  
navždy tvá bída. Z toho místa už  
doprovod nežádám.

**EDGAR**

Poděj mi ruku.  
Tom tě tam dovede.

*Odejdou.*

## SCÉNA 2.

### **PŘED PALÁCEM ALBANYHO.**

*Vystoupí Goneril a Edmund.*

- GONERIL** Vítám vás u nás, pane. Divím se,  
že nám vstříc nejde manžel.  
*Vystoupí Oswald.*  
Kde je pán?
- OSWALD** Je uvnitř, ale já ho nepoznávám.  
Řek jsem mu, že se blíží cizí vojska,  
a on se usmál.
- GONERIL** *(K Edmundovi)* Pak dál nechodte.  
Ten zbabělec se na nic nezmůže.  
Edmunde, vraťte se zpět ke švagrovi.  
Zverbujte vojsko pod svým velením.  
Já změním doma pořádek a dám  
vařečku manželovi. Nemáte-li  
strach riskovat, brzy vás požádám  
o jistou věc. To noste.  
*(Dá mu dárek)* Ani slovo.  
Skloň ke mně hlavu. Tenhle polibek  
ti zvedne odvahu a chlapskou sílu.  
Držte se, pane, ať vám přeje štěstí.
- EDMUND** Jsem váš až za práh smrti.
- GONERIL** Drahý Glostre!  
*Odejde Edmund.*  
Jak muž se může lišit od muže.  
Tobě by žena dala vše, co má.  
Mé tělo ale zabral si ten hňup.
- OSWALD** Madam, přichází pán.  
*Odejde. Vystoupí Albany.*
- GONERIL** Snad stojím za pozdrav.
- ALBANY** Ne, Goneril!  
Nestojíš ani za prach, co ti vítr  
nasypal do tváře. Mám z tebe strach.
- GONERIL** Nech toho! To jsou jenom hloupé řeči.

**ALBANY** Jste šelmy, a ne dcery! To je hrůza!  
Tak hnusně, barbarsky se zachovat,  
vlastního otce dohnat k šílenství.  
Jak mohl švagr tohle dopustit?  
On vladař na tom, kdo ho povznesl!

**GONERIL** Ty slabochu,  
do tebe každý může kopnout, sketo.  
ty strpíš urážku a nepoznáš,  
kde končí čest a kde začíná hanba,  
lituješ grázly, když jim někdo včas  
překazí rejdy. Bubnuj do zbraně!  
Tvou zemi ohrožuje nájezdník  
a ty tu sedíš, hloupě rozumuješ  
a kňouráš?. Proč?!

**ALBANY** Kdyby ses viděla!  
Když ďábel ženskou posedne, pak není  
strašnější pohled.

**GONERIL** Jenom hloupě žvaníš!

**ALBANY** Jsi stejně zvrácená a obludná,  
jak se teď tváříš. Nejradši bych ti  
zpřelámal kosti.

**GONERIL** Že bys byl přece chlap? Mňau!

*Odejde. Vystoupí Posel.*

**ALBANY** Co neseš?

**POSEL** Vévoda z Cornwallu je mrtev, pane.  
Zabil ho sluha, když chtěl vypíchnout  
hraběti z Glostru druhé oko.

**ALBANY** Cože!  
Alespoň je vidět,  
že nebe nespí a že rychle ztrestá  
zločiny dole! Ale chudák Gloster!  
A kde byl Glostrův syn, když se to stalo?

**POSEL** Přijel sem s paní.

**ALBANY** Ale tady není.

**POSEL** Ne, potkal jsem ho, když se vracel zpět.

**ALBANY**

Ví o té lumpárně?

**POSEL**

Ví, vzácný pane.  
Sám svého otce udal a jel pryč,  
aby dal volnou ruku těm, co potom  
trest provedli.

**ALBANY**

Kéž, Glostre, budu moct  
ti poděkovat za oddanost králi,  
a pomstím tvoje oči. Příteli,  
pojď dál. A vypovíš mi vše, co víš.

*Odejdou.*

### **SCÉNA 3.**

#### **VE FRANCOUZSKÉM LEŽENÍ U DOVERU.**

*Vystoupí Kent a Šlechtic.*

- KENT** Znáte důvod, proč se francouzský král tak náhle vrátil domů?
- ŠLECHTIC** Nějaké státní záležitosti v zemi zůstaly nedořešené. Jde o věci nanejvýš závažné a nebezpečné, které vyžadovaly, aby okamžitě odjel.
- KENT** Jak královna přijala ty dopisy ode mě? Rozhněvala se?
- ŠLECHTIC** Ne zlost, spíš bolest s pohnutím se jí zračily ve tváři.
- KENT** Hvězdy nad námi určují, jací jsme. Jinak by sotva mohli mít stejný muž a stejná žena tak různé děti.  
To bylo, než král odjel?
- ŠLECHTIC** Ne, až potom.
- KENT** Ubohý Lear je tady ve městě, v lepší chvílce si občas vzpomene, kdo je a kde je. Ale s vlastní dcerou se potkat odmítá.
- ŠLECHTIC** Proč, prosím vás?
- KENT** Hanbou se užírá, jak bezcitně dceři vše vzal, vyštval ji do ciziny a její majetek a práva dal jejím zlým sestřím.
- ŠLECHTIC** Chudák pán!
- KENT** Zavedu vás teď za ním a svěřím ho vaší péči.

*Odejdou.*

### **SCÉNA 4.**

*Celá se vypouští.*

## SCÉNA 5.

### NA GLOSTROVĚ HRADU.

*Vystoupí Regan a Oswald.*

- REGAN** Švagrova vojska vyrazila?
- OSWALD** Ano.
- REGAN** Švagr jde s nimi?
- OSWALD** Ano, ale nerad.  
Vaše sestra je mnohem lepší voják.
- REGAN** Lord Edmund s vaším pánem nemluvil?
- OSWALD** Ne, madam.
- REGAN** Co mu tak asi moje sestra píše?
- OSWALD** To nevím, paní.
- REGAN** Musel mít důvod, proč tam nezůstal.  
Byla to hloupost nechat Glostra žít,  
bez očí. Kam teď vstoupí, srdce všech  
obrací proti nám. Snad Edmund jel  
z lítosti za ním, aby ukrátil mu  
ten trudný život ve tmě.
- OSWALD** Musím ho najít, mám pro něj ten dopis.
- REGAN** Zůstaň tu s námi. Zítra vyrážíme.  
Cesty jsou nebezpečné.
- OSWALD** Nemůžu.  
Má paní by se na mě zlobila.
- REGAN** Proč píše Edmundovi, co bys mu  
nemohl vyřídit ty ústně? Možná  
– já nevím. Odměním se ti, když mě  
to necháš přečíst.
- OSWALD** Madam, to bych radši -

**REGAN** Tvá paní svého muže nemiluje.  
Vím, že o tom víš.

**OSWALD** Já, madam?

**REGAN** My dva si rozumíme. Je to tak.  
Proto ti na rovinu povím tohle:  
Můj muž je mrtev. S Edmundem jsme si  
už všechno řekli. Já se k němu hodím  
víc než tvá paní. Ty víš, jak to myslím.  
Jestli ho najdeš, odevzdej mu tohle.  
A až své paní všechno vysvětlíš,  
přesvědč ji, ať se chová rozumně.  
Tak zatím sbohem. Kdybys náhodou  
zjistil, kde je ten slepý zrádce, věz,  
že kdo ho odpraví, si polepší.

**OSWALD** Kéž bych ho potkal, madam! Ukázal bych,  
na čí jsem straně.

*Odejdou.*

## SCÉNA 6.

### V KRAJINĚ U DOVERU.

*Vystoupí Gloster a Edgar ve venkovském oblečení.*

**GLOSTER** Kdy začnem stoupat vzhůru na útes?

**EDGAR** Už se tam drápem. Vás to nezmáhá?

**GLOSTER** My nejdem po rovině?

**EDGAR** Je tu sráz.  
Slyšíte dole moře?

**GLOSTER** Neslyším.

**EDGAR** Pak opouštějí vás i další smysly,  
když zrak jste ztratil.  
Stůjte! Jsme na místě. Závrať a děs  
mě jímá při pohledu do té hloubky!

**GLOSTER** Postav mě, kde stojíš.

**EDGAR** Dejte mi ruku. Jste teď na krajíčku  
hrůzného srázu.

**GLOSTER** A teď mě pusť!  
Řekni mi sbohem a jdi rychle pryč.

**EDGAR** Tak sbohem, pane.

**GLOSTER** Přeji hodně štěstí.  
*(Poklekne)* Vám, bohové,  
před očima se světa odříkám  
a pokojně svou trýzeň setřásám.  
Je-li Edgar živý,  
chraňte ho, prosím. Sbohem.

*Udělá krok kupředu a spadne.*

**EDGAR** Na shledanou.  
Hej, pane! Slyšíte mě? Pane, mluvte!  
Co je vám?

**GLOSTER** Jděte, nebraňte mi zemřít.

**EDGAR** Z takové výšky sletět, rozbil bych se jak vajíčko. Ty ale dýcháš, údy máš celé, nekrvácíš, mluvíš. Zázrak, že jsi to přežil. Řekni ještě něco.

**GLOSTER** Takže jsem spadl, nebo ne?

**EDGAR** Z vrcholu křídového útesu.

**GLOSTER** To jsem na tom tak zle, že už se ani nemůžu zabít?

**EDGAR** Cht' se mě.  
Vstaň! Tak co? Cítíš nohy? Vida, stojíš!

**GLOSTER** Až příliš pevně.

**EDGAR** To je záhada.

*Vystoupí Král Lear, ověšen lučními květy.*

**EDGAR** Žalostný pohled!

**KRÁL LEAR** Řekni heslo.

**EDGAR** Majoránka.

**KRÁL LEAR** Jsi vpuštěn.

**GLOSTER** Ten hlas já znám.

**KRÁL LEAR** Hele! Goneril, a má šedou bradu! Plazily se přede mnou jako psi a povídaly, že jsem rozumbrada, i když jsem ještě neměl ani bradu, ani rozum. Na všecko mi kývaly. Ale copak je to nějaká debata? Ano? Ano. Ne? Ne. Jenže jen co jsem zmokl, jen co jsem si ve větru zadrkotal zuby, jen co mi hrom odmítl poslušnost, hned jsem přišel na to, co jsou zač, hned jsem je prokoukl. Ha! Ha! Neumí držet slovo. Řekly, že všecko zvládnou. To je lež. Na zimnici nestačím.

**GLOSTER** Na tenhle hlas si dobře vzpomínám.  
Není to král?

**KRÁL LEAR** Jsem král. Král se všim všudy.  
Na jednoho zle kouknu, kmán se třese.  
Druhému dávám milost. Co jsi spáchal?

Cizoložství?  
Nezemřeš. Zemřít za soulož? To ne!  
Střízlík to dělá, i ta muška zlatá  
se pěkně páří přímo přede mnou.  
Ať žije soulož! I ten Glostrův bastard  
byl k otci milejší než ke mně dcery  
počaté v právoplatné posteli.  
Ať chrápe každý s každým. Potřebuju  
víc vojáků.

- GLOSTER** Dovolte, ať vám ruku políbím!
- KRÁL LEAR** Nejdřív ji otřu. Smrdí smrtelností.
- GLOSTER** Ty trosko života! Ve stejné nic  
se změní celý svět. Znáte mě, pane?
- KRÁL LEAR** Poznávám tě podle očí. Tys na mě mrk! O nic se nepokoušej, slepý  
Amorku! Já už se nezamiluju. Přečti si tuhle výzvu k souboji.
- GLOSTER** Nevidím ani slunce, natož výzvu.
- KRÁL LEAR** Čti.
- GLOSTER** Prázdnými důlky?
- KRÁL LEAR** Á, takhle je to?  
Těžký úděl, ale aspoň jdeš nalehko a vidíš,  
jak to na světě chodí.
- GLOSTER** Nevidím, jen tápu.
- KRÁL LEAR** Zbláznil ses? I slepý vidí, jak to na světě chodí. Koukej ušima!
- EDGAR** Jak moudrý smysl má ten nesmysl!  
Jak šílená je pravda.
- KRÁL LEAR** Chceš plakat nade mnou? Vem si mé oči.  
Dobře vím, kdo jsi. Jmenuješ se Gloster.  
Buď klidný. S pláčem jsme se narodili.  
Však víš, jen jsme se vzduchu nadechli,  
a už jsme řvali. Dám ti přednášku.
- GLOSTER** Ta hrůza hrůzoucí!
- KRÁL LEAR** Pláčeme při zrození, že jsme přišli  
na velkou scénu bláznů.

*Vystoupí Šlechtic se sloužícími.*

**ŠLEHTIC** Tady je. Zastavte ho. Sire, vaše  
vznešená dcera –

**KRÁL LEAR** Jsem zajat? Nakládejte se mnou slušně,  
získáte výkupné. Chci lékaře.  
Něco mám s hlavou.

**ŠLEHTIC** Jak si přejete.

**KRÁL LEAR** Zůstal jsem na vše sám a bez pomoci?  
Srdnatě zemřu. Jako švarný ženich.  
Joj! Vesele! Jsem totiž, páni, král.  
To byste neřekli. Vidíte, že ne?

**ŠLEHTIC** Jste král. A my vás ve všem poslechnem.

**KRÁL LEAR** Tak to mám šanci. Ale vy si ji musíte chytnout,  
než vám uteče. Chyťte si mě! Chyťte si mě!

*Uteče, Šlechtic a sloužící za ním. Vystoupí Oswald.*

**OSWALD** To mám štěstí! Úlovek!  
Za tvoji slepou hlavu dostanu  
bohatou odměnu.

**GLOSTER** Příteli, dej do toho  
co nejvíc síly.

*Edgar vstoupí mezi ně.*

**OSWALD** Chlape, ty si troufáš  
pomáhat hledanému velezrádci?  
Chceš nakazit se jeho neštěstím  
a skončit stejně? Odstup od něho!

**EDGAR** A co bych odstupoval! Já si můžu stát, kde chci.

**OSWALD** Zmiz, darebáku, nebo zemřeš!

**EDGAR** Ale, milostpane, jděte si po svém a nechte chudáky na pokoji.  
Kdybych se měl leknout takovýho, jako jste vy, tak už jsem dávno  
pod drnem.

**OSWALD** Zmiz, křupane!

**EDGAR** S tímhle párátkem se šťourejte leda v zubech, pane, to na mě neplatí.

*Bojují a Edgar Oswalda srazí.*

**OSWALD** Zabils mě, lotře. Vem si, co mám v kapsách.  
Polepšíš si, když moje tělo pohřbíš  
a dopisy, co u mě najdeš, dáš  
hraběti z Glostru, Edmundovi. Najdeš  
ho v britském vojsku.

*Zemře.*

**GLOSTER** On je mrtev?

**EDGAR** Posad'te se a odpočiňte si.  
Poruším s prominutím dobré mravy.  
Když můžem nepříteli proklát srdce,  
míň bolestné je otevřít mu dopis.  
(Čte)  
„Vzpomeň na to, co jsme si slíbili. Budeš mít dost příležitostí ho  
zabít. Jestli si to opravdu přeješ, místo a čas si najdeš. Osvobod' mě  
z toho zatuchlého pelechu, abys pak za odměnu zaujal jeho místo  
vedle mě.

Tvá oddaná a milující –  
kéž mohla bych říct tvá žena

–  
Goneril.“

Podejte mi ruku.

*Bubnování za scénou.*

Myslím, že slyším v dálce bubnování.  
Skryju vás u přátel. Tak pojd'te, otče.

*Odejdou.*

## SCÉNA 7.

### VE STANU VE FRANCOUZSKÉM LEŽENÍ.

*Vystoupí Cordelie, Kent a Šlechtic.*

**CORDELIE** Můj drahý Kente, do smrti vám budu dlužnicí! Nebudu tak dlouho živa, abych vám stihla splatit vaše služby.

**KENT** Přeplácte mě už svou uznalostí. Vše, co jsem řekl, je holá skutečnost.

*Šlechtic přiveze Leara v křesle.*

**CORDELIE** Otče! Kéž by mé rty ti přinesly uzdravení a polibkem jsem mohla napravit škody, které na tobě mé sestry napáchaly!

**KRÁL LEAR** Jste zlí, že jste mě z hrobu vytáhli. Ty mluvíš z nebe.

**CORDELIE** Znáte mě, pane?

**KRÁL LEAR** Jsi duch, já vím. A kdy jsi zemřela?

**CORDELIE** Pořád je ještě mimo sebe!  
Pohledte na mě  
a dejte mi své požehnání. Prosím.  
Ne, neklekejte.

**KRÁL LEAR** Vysmíváš se mi?  
Jsem hloupý a už velmi starý člověk,  
a, zkrátka řečeno,  
mám strach, že mi to nějak nemyslí.  
Vás bych měl znát, i toho muže tady,  
ale já nevím. Nevím, kde teď jsem.  
Taky si vůbec nepamatuji,  
kde jsem vzal tyhle šaty a kde jsem  
na dnešek spal. Ne, nesmějte se mi!  
Však jsem-li tohle já, pak tahle dáma  
je moje dcera Cordelie.

**CORDELIE** Ano.

**KRÁL LEAR** Jestli máš pro mě jed, hned mi ho dej.  
Vím, že mě nenávidíš. Tvoje sestry  
mi ublížily, jak si vzpomínám.  
Bezduvodně. Ty důvod máš.

**CORDELIE** Ne, nemám!

**KRÁL LEAR** Jsem ve Francii?

**ŠLECHTIC** Ne. Jste ve své zemi.

**KRÁL LEAR** Nelžete mi.

**KENT** Netrapme ho tím. Zaveďme ho dovnitř  
a dopřejme mu klid.

**KRÁL LEAR** Máte se mnou jen samé trápení. Já se vám omlouvám. To víte,  
jsem už starý a hloupý.

*Odejdou.*

# JEDNÁNÍ V.

## SCÉNA 1.

### V BRITSKÉM LEŽENÍ U DOVERU.

*Vystoupí, s bubny a prapory, Edmund, Regan, vojáci.*

**EDMUND** *(K vojákovi)*  
Zjisti mi, jak se rozhod vévoda.  
Zda hodlá bojovat, anebo zas  
se zmítá ve výčitkách svědomí  
a změnil názor. Ať vím, na čem jsem.

*Odejde voják.*

**REGAN** Sestřin posel měl asi nehodu.

**EDMUND** Taky mám strach.

**REGAN** Vy, drahý lorde, víte,  
jak moc vám přeji. Proto řekněte mi,  
po pravdě, ať je jakákoli, máte  
rád moji sestru?

**EDMUND** Ve vší počestnosti.

**REGAN** A nikdy jste si nezapytlačil  
v revíru mého švagra?

**EDMUND** Křivdíte mi!

**REGAN** Obávám se, že vaše vzájemná  
náklonnost překročila jistou mez.

**EDMUND** Při mé cti, nikdy se to nestalo.

**REGAN** Můj drahý pane, to bych nesnesla.  
Držte se od ní zpátky.

**EDMUND** Nebojte se.

*Vystoupí, s bubny a prapory, Albany, Goneril a vojáci.*

**ALBANY** Má drahá švagrová, moc rád vás vidím.  
*(K Edmundovi)*

Slyšel jsem, že král je teď u své dcery,  
i s dalšími, kdo došli k úhoně  
za naší vlády. Nectím odvahu  
nad právo. Ale tady nejde o to,  
že král a jiní z oprávněných příčin  
se obrátili proti nám. Mně vadí,  
že naši zemi okupuje Francouz.

**EDMUND** Vznešená slova.

**REGAN** K čemu tolik řečí?

**GONERIL** Teď spojme síly proti nepříteli.  
Domácí malicherné spory řešme,  
až na to bude čas.

**ALBANY** Tak svolějme  
velitele k válečné poradě.

**EDMUND** Za chvíli přijdu do vašeho stanu.

*Odejde.*

**REGAN** Sestro, ty s námi nejdeš?

**GONERIL** Ne.

**REGAN** Prosím tě, pojd'. Je to moc důležité.

**GONERIL** Víím, o co ti jde. – Dobře, půjdu taky.

*Regan a Goneril odcházejí, Albany stojí v zamyšlení, vystoupí Edgar v převleku.*

**EDGAR** Dopřejte chudákovi slovíčko,  
vznešený pane.

**ALBANY** Doběhnu vás. – Mluv!

**EDGAR** Před bitvou přečtete si tenhle list.  
Když zvítězíte, dejte zatroubit,  
a přijde rytíř, který dokáže  
vše, co zde stojí. Nenechte se zmást  
mým nuzným zjevem. Přeji hodně štěstí.

**ALBANY** Počkej, než si to přečtu.

**EDGAR**

Ne, to nesmím.

Až přijde čas, ať herold zatroubí,  
a já zas přijdu.

**ALBANY**

Takže na shledanou.

*Odejde Edgar.*

*Albany otvírá dopis, chce ho číst.*

*Vystoupí Edmund, který ho vyruší.*

**EDMUND**

Nepřítel je tu. Seřadte své vojsko.  
Tady je odhad jejich sil. Tak přesný,  
jak jen to bylo možné. Pospíchejte.  
Čekají na vás.

**ALBANY**

Už jdu za nimi.

*Odejde.*

**EDMUND**

Oběma sestrám přísahal jsem lásku.  
Žárlí na sebe, plné jedu jak  
zuřivé zmije. Kterou z nich si vybrat?  
Obě? Jednu? Či žádnou? Mám-li obě,  
pak nemám z žádné nic. Když zvolím vdovu,  
rozezlím její sestru Goneril,  
kterou si ale stejně neužiju,  
když její manžel žije. Jeho pověst  
se bude v bitvě hodit. Po bitvě  
ať ona, chce-li, rychle vymyslí,  
jak se ho zbavit, člověka, co hodlá  
dát Learovi a Cordelii milost.  
Budou-li po vítězství v naší moci,  
já nepřipustím, aby žili dál,  
a vezmu si, za co jsem bojoval.

*Odejde.*

## SCÉNA 2.

### V POLI MEZI OBĚMA TÁBORY.

*Za scénou zvuk polnice. Vystoupí, s bubny a prapory, Král Lear, Cordelie a vojáci, přejdou přes jeviště a odejdou. Vystoupí Edgar a Gloster.*

**EDGAR** Zde, otče, odpočiň si ve stínu  
pohostinného stromu. Přej zdar právu.  
Jestli se tady ještě objevím,  
přinesu dobré zprávy.

**GLOSTER** Děkuji ti!

*Odejde Edgar. Za scénou bitevní vřava. Vystoupí Edgar.*

**EDGAR** Pryč, otče! Dej mi ruku! Rychle pryč!  
Král Lear je poražen a s Cordelií  
jsou zajati. Podej mi ruku. Jdeme.

**GLOSTER** Ne, zůstanu. I tady můžu shnít.

**EDGAR** Zas jako dřív? Člověk se musí smířit  
s příchodem na svět i s odchodem z něj.  
Stačí být připraven. Jdem.

**GLOSTER** Snad máš pravdu.

*Odejdou.*

## SCÉNA 3.

### V BRITSKÉM LEŽENÍ U DOVERU.

*Vystoupí, s bubny a prapory, vítězný Edmund, vojáci, zajatí Král Lear a Cordelie.*

- KRÁL LEAR** Cordelie, otři slzy z očí.  
Dřív je to jejich štěstí stáhne z kůže  
a sežere, než nás uvidí plakat.
- CORDELIE** Já snesu snadno všechny trampoty,  
však těžce nesu, jak se trápíš ty.  
Uvidíme své dcery a své sestry?
- KRÁL LEAR** Ne, ne! Spíš chci být s tebou ve vězení.  
Jak ptáčci v kleci budeme si zpívat.  
Ty požádáš mě o požehnání,  
já tebe o odpuštění. A budem  
se spolu modlit, vyprávět si, smát se.  
Do všeho budem vidět, všechno znát  
jak andělé. Tam za zdmi vězení  
přečkáme odlivy a přílivy  
slávy a zkázy.
- EDMUND** Odvedte je a dobře hlídejte,  
dokud se velitelé neporadí,  
co s nimi.

*Odejdou Král Lear a Cordelie, odváděni vojáky.  
Fanfára. Vystoupí Albany, Goneril, Regan.*

- ALBANY** Bojoval jste dnes, pane, statečně  
a měl i štěstí. Vzal jste do zajetí  
ty, kteří stáli v boji proti nám.  
Předejte nám je, prosím, a my s nimi  
naložíme dle jejich vážnosti  
a naší bezpečnosti.

- EDMUND** Bylo vhodné  
starého krále nechat v ústraní  
pod dozorem. Vždyť jeho věk a hlavně  
titul by mohly prosté vojáky  
tak očarovat, že by přešli k němu  
a obrátili zbraně proti nám,  
svým velitelům. Královna šla s ním  
ze stejných důvodů. Jsou připraveni

zítra, či kdy vám bude libo, před vás předstoupit.

**ALBANY** S prominutím,  
vy nejste tím, kdo by měl rozhodovat.  
Jste poddaný, ne bratr.

**REGAN** Pro mě ano.  
Snad jste se taky mohl zeptat mě,  
než jste to řekl. Vedl moje vojsko,  
v mém pověření zastupoval mne,  
takže z té pozice má nárok být  
zván vaším bratrem.

**GONERIL** Tak to zase pr.  
Ten nárok získal svými zásluhami,  
a ne tvým povýšením.

**REGAN** Ale jako  
můj společník má hodnost ještě vyšší.

**GONERIL** Nejvyšší by měl, kdyby byl tvůj manžel.

**REGAN** Co není, může být.

**GONERIL** No vida! Vida!

**REGAN** Pane, má vojska i mí zajatci,  
mé jmění i já sama patří vám.  
Ať svět zví, že vás tímto jmenuji  
svým mužem.

**GONERIL** Chceš ho do postele, vid'?

**ALBANY** Není v tvé moci jí v tom zabránit.

**EDMUND** Ani v tvé.

**ALBANY** To se pleteš, parchante.  
Edmunde, zatýkám tě  
pro velezradu. Za spolčení s touhle  
falešnou zmijí. (*Ukazuje na Goneril*)  
Švagrová, tvůj nárok  
zamítám v zájmu vlastní manželky.  
Zaslíbila se tomu pánovi  
a já, co její muž, váš svazek ruším.

Pokud se chcete vdát, vemte si mne,  
má žena už je zadaná.

**GONERIL** Jsi směšný!

**ALBANY** Glostre, jsi ozbrojen. Dej zatroubit,  
a pokud nikdo nepřijde tě ztrestat  
za hnusné, zrádné zločiny, pak tě  
vyzývám já. *(Hodí mu rukavici)*

**REGAN** Mně je čím dál hůř!

**EDMUND** Přijímám výzvu. *(Hodí mu rukavici)*  
Kdokoli si troufá  
říct, že jsem lump a zrádce, sprostě lže.  
Trubte! Svou čest a pravdu obhájím  
na komkoli, kdo přijde.

*Zazní polnice.*

**REGAN** Ta bolest. Je mi zle.

**ALBANY** Je nemocná. Odveď ji do stanu.

*Odejde Regan s doprovodem. Vystoupí Edgar.*

Kdo jste, pane?

**EDGAR** Své jméno jsem ztratil.  
Znectěno zradou sešlo ze světa.  
Rodem a stavem vyrovnám se tomu,  
s nímž se jdu bít. Tas meč a slyš!  
*(Tasí meč.)*  
Zradil jsi svoji víru, bratra, otce,  
spiknul ses proti svému vévodovi,  
a proto tvrdím, že jsi darebák  
od hlavy k patě falší prolezlý  
jak nejzrádnější krysa. Jsi lhář!

**EDMUND** Tvé urážky zpět házím na tvou hlavu,  
udav se jimi, je to samá lež.

*Hlas polnice. Bojují. Edmund padne.*

**GONERIL** Ušetřete ho! Glostre, naletěls jim.  
Podle regulí jsi měl odmítnout



tak mnoho štěstí a tak mnoho žalu  
a usmířené zhaslo.

*Vystoupí Šlechtic se zakrváceným nožem.*

**ŠLECHTIC** Pomozte! Pomoc!

**EDGAR** O co jde?

**ALBANY** Tak mluv!

**EDGAR** Krvavý nůž! Kdes ho vzal?

**ŠLECHTIC** Ještě horký  
jsem jí ho vytáh ze srdce. Je mrtvá!

**ALBANY** A kdo je mrtvý? Tak mluv, člověče!

**ŠLECHTIC** Mrtvá je vaše paní, která předtím,  
jak doznala, otrávila svou sestru.

**EDMUND** Oběma jsem se zaslíbil a ve třech  
teď půjdem k obřadu.

**ALBANY** Přineste těla, ať živá či mrtvá!

*Odejde Šlechtic. Vystoupí Kent.*

Kente? Jste to vy?  
Jen nedostatek času brání nám  
vás uvítat jak náleží.

**KENT** Já přišel  
se s králem naposledy rozloučit.  
Zde není?

**ALBANY** Na to nejdůležitější  
jsme zapomněli. Edmunde, kde jsou král s Cordelií?

*Jsou přinesena těla Goneril a Regan.*

Jak zemřely?

**EDMUND** Kvůli mně jedna otrávila druhou  
a pak se zabila. Ať někdo rychle  
jde do hradu a překazí můj příkaz

zavraždit krále Leara s Cordelií.  
Pospěšte si.

**ALBANY** Běž! Honem! Utíkej!

**EDGAR** A za kým? Kdo má pověření? Dej mi nějaký důkaz, že ten příkaz rušíš.

**EDMUND** Jsi chytrý chlapec. Kapitánovi ukaž můj meč.

**ALBANY** Pospěš si! Utíkej!

*Odejde Edgar.*

**EDMUND** Má z pověření mne a vaší paní Cordelii v té cele oběsit a nastražit to tak, aby se zdálo, že v zoufalství si sama vzala život.

**ALBANY** Bohové, chraňte ji! Odneste ho!

*Edmund je odnesen.*

*Vystoupí Král Lear s mrtvou Cordelií v náručí, Edgar a další.*

**KRÁL LEAR** Zemřela!  
Mrtvého od živého rozeznám.  
Je mrtvá jako hlína. Dej mi sklíčko.  
Jestli se jejím dechem zamlží,  
pak ještě žije.

**KENT** Přišel soudný den?

**EDGAR** Tohle je obraz hrůzy!

**ALBANY** Zkáza a smrt!

**KRÁL LEAR** Pírko se chvěje! Žije!

**KENT** *(Poklekne)* Drahý pane!

**KRÁL LEAR** Zmiz! Táhni!

**EDGAR** To je Kent, váš vzácný přítel.

**KRÁL LEAR** Mor na vás, vrazi, zrádci! Mohl jsem ji zachránit, a teď je navždy pryč!

Cordelie! Jen chvílku počkej! Prosím?  
Co říkáš? Vždycky mluvila tak tiše,  
něžně a mile, jak je u žen pěkné.  
Zabil jsem toho slouhu, co ji věšel.  
Kdo jsi ty?  
Já špatně vidím, ale vzpomenu si.

**KENT** Kdyby se osud chlubil, koho srazil  
z výšky až na dno, zde je smutný příklad.

**KRÁL LEAR** Vidím tě matně. Nejsi Kent?

**KENT** Jsem Kent,  
váš služebník.

**KRÁL LEAR** Hned se ti budu věnovat.

**KENT** Od počátku všech těchto neštěstí,  
vás vedu trudnou cestou.

**KRÁL LEAR** To jsem rád.

**KENT** Už žádná radost není. Vše je smutné,  
temné a mrtvé. Vaše starší dcery  
zemřely vlastní vinou.

**KRÁL LEAR** Souhlasím.

**ALBANY** Neví, co říká. Nemá smysl mu  
cokoli vysvětlovat.

**EDGAR** Ne, to nemá.

*Vystoupí Šlechtic.*

**ŠLEHTIC** Edmund je mrtev.

**ALBANY** To už je teď jedno.  
Vznešení přátelé, mým záměrem  
je strašnou zkázu dobrem napravit.  
Dokud je živ král Lear, já předávám mu  
moc nad zemí.  
(*K Edgarovi a Kentovi*) Vám, páni, navracím  
veškerá vaše práva a k nim přidám  
více než zaslouženou odměnu.

**KRÁL LEAR** Holčičku mou mi oběsili! Není!  
Nežije! Pes, kůň, krysa může žít?  
Proč? Když ty nedýcháš? Nevrátíš se  
už nikdy, nikdy, nikdy, nikdy, nikdy!  
Vidíte ji? Ty rty! Koukněte na ni!  
Vidíte? Vidíte?

*Zemře.*

**EDGAR** Hej, pane! Omdle!  
Pane, vzbudte se!

**KENT** Nechte ho duši vypustit. Ať jde!  
Nechtějte, aby se tu déle mučil  
na skřipci světa.

**EDGAR** Právě odešel.

**ALBANY** Odneste těla. Vyhlašuji smutek  
za všechny mrtvé.  
(*Ke Kentovi a Edgarovi*) Vám pak předávám  
nad zemí vládu. Vyhojte ji z ran.

**KENT** Své touze odejít se neubráním.  
Můj král mě volá. Musím rychle za ním.

**EDGAR** Je třeba nést, co čas nám naloží,  
spíš hořké pravdě přát než sladké lži.  
Nejstarší trpěl nejvíc. Kéž nám se zdaří  
buď trpět míň, či nedožít se stáří.

*Odejdou za zvuků pohřebního pochodu.*